

Trabajo Fin de Máster

“Enseñanza del español como lengua extranjera”

Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)

**LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL COMO L2 EN LAS ESCUELAS
DE TURISMO DE PORTUGAL**

Autora: Gala González Pérez
Asignatura: Español en el Mundo
Tutor: Stephan Rushtaller
Fecha: 28 de septiembre de 2016

“Ninguno de nosotros es tan bueno
como todos nosotros juntos”
Ray Kroc

Este trabajo es el resultado de muchas horas de charlas, conversaciones, ayudas, opiniones y entrevistas con personas a quienes tengo el gusto y también el deber de agradecer.

A Rui Santos y Anabela Grade, padres espirituales de la idea de este trabajo.

A Sofía Almeida, Cristina Vasconcelos, Luis Francisco, Cristina Ribeiro, Bárbara Sousa, Susana Beltrão y en general a todos los profesionales del Turismo de Portugal, por su inestimable colaboración en este trabajo.

A Lourdes Olmos Juárez, por su tiempo y disponibilidad sin “pero”.

A Laura y su omnipresente amistad.

A mis suegros y su infinita paciencia.

A mis padres, sin cuyo amor incondicional nada de esto sería posible.

A Marco, mi marido, mi mejor apoyo durante todos estos duros meses de trabajo.

A todos ellos mis más sincero “Gracias”

Ficha biográfica:

Gala González Pérez, (Huelva, 1976) es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Huelva (1999), obtuvo una beca Erasmus para especializarse en traducción en la Merka-tor Hogeschool de Gante (Bélgica) en 2001. Comenzó en 2002 su labor como docente de ELE en Bruselas donde impartió clases en instituciones como el Parlamento y la Comisión Europea, el Instituto Cervantes de Bruselas y la Universidad de Lenguas Vivas de Louvain-la-Neuve. Residente en Portugal desde 2009, imparte clases desde 2011 en la escuela de Turismo y Hostelería de Estoril.

Resumen:

El objetivo principal de este estudio es realizar un análisis descriptivo de la oferta formativa en español como L2 (frente al francés y alemán) en la red estatal de escuelas de formación profesional en turismo en Portugal, analizando las razones geográficas, económicas o humanas que motivan la oferta de la opción lingüística en cada una de estas escuelas, ya que en ningún caso se trata de una opción por parte del alumnado sino de una imposición institucional: la escuela decide incluir en su currículo una de las tres.

Para poder hacer esta “radiografía” del mapa de Portugal y sus escuelas será necesario hacer un estudio descriptivo y analítico de los datos económicos que el Ministerio del Exterior y el Turismo de Portugal ponen a nuestra disposición en Internet: flujo de visitantes por país, año, pernoctaciones, ingresos turísticos y gastos. Además se realizarán entrevistas con los responsables pedagógicos acerca de la motivación para incluir (o no) el español entre las opciones de 2ª lengua.

Palabras clave: español, L2, escuelas estatales, turismo, Portugal

Summary:

The main objective of this study is a descriptive analysis of the situation of Spanish as second language (against French and German) in the Tourism vocational schools in Portugal, analyzing the multiple reasons (geographical, economical or human) to support the language choice in each of these schools, given that in no case it is an option but rather an institutional imposition: it is the school's decision to include in the curriculum one of the three.

To be able to draw this specific picture on the map of Portugal and its schools, it will be necessary to make a descriptive and analytical study of the economic data that the Foreign Ministry and the Tourism of Portugal make available to us on the Internet: flow of visitors by country year, overnight stays, tourist income and expenses. In addition to this, it will be completed with a series of personal interviews with pedagogical managers that will help us to understand about the motivation to include (or not) Spanish as second language option.

Índice:

1. Introducción
2. El español en Portugal
3. La enseñanza secundaria en Portugal
4. La enseñanza de las lenguas extranjeras
5. Las escuelas de turismo de Portugal
 - 5.1 Cursos de nivel IV
 - 5.2 Cursos *on the job*
 - 5.3 Cursos de nivel V
6. El español en las escuelas de turismo de Portugal
 - 6.1 Organización de los grupos, cursos y titulaciones
 - 6.2 La labor docente: material, programas y evaluaciones
 - 6.3 Perfil de los estudiantes
 - 6.4 Los profesores de lengua y las escuelas
7. Pequeña reseña económica: el turismo en Portugal
 - 7.1 Datos económicos turísticos: rendimientos, ganancias y pernoctaciones
 - 7.2 PENT (2013-2015)
 - 7.3 PENT (2020)
8. Resultados de las encuestas: por escuelas y titulaciones
9. Mapas resultantes
10. Conclusiones
11. Propuestas de mejora
12. Bibliografía
13. Anexos

1. Introducción

El turismo desempeña un papel muy importante en la UE, dado su potencial económico y de empleo, así como sus implicaciones sociales y ambientales. Las estadísticas en este tema no solo se utilizan para supervisar las políticas de turismo de la UE, sino también sus políticas de desarrollo regional y sostenible. En 2012¹ una de cada diez empresas en la economía comercial no financiera europea pertenecía a los sectores del turismo. Estos 2,2 millones de empresas dan trabajo a unos 12 millones de personas, representan un 9% de los trabajadores en toda la economía comercial no financiera europea y el 21,9% de los empleados en el sector servicios.

En Portugal, concretamente, hay más de 300.000 personas empleadas en el sector turístico, lo que representa un 8,2 % de la población activa. La principal institución encargada de formar profesionales calificados para el mundo laboral en este ámbito es la red estatal de *Escolas de Turismo y Hostelería de Portugal*, que cuenta con 12 centros a lo largo de toda la geografía portuguesa y que forma cada año, a nivel nacional, una media de 3.030² alumnos de *formação inicial* y unos 3.800 en cursos de *formação contínua*³. El porcentaje de empleabilidad de estos alumnos no ha parado de aumentar, sobre todo a partir de 2012, de un 41% a un 51,6%, siendo la mayor tasa (63%) la asociada a los *Cursos de Especialização Tecnológica (CET)*.

Uno de los pilares principales de esta formación es, sin duda alguna, los cursos de lenguas extranjeras. El inglés se presenta como primera L2 indiscutible. Francés, español y alemán se alternan, según escuelas, como asignaturas optativas para ofrecer un perfil de especialistas en turismo y hostelería lo más completo posible.

2. El español en Portugal

Todo parece apuntar al año 1991 como el año en el que se inaugura oficialmente esta unión de hecho entre Portugal y el español como lengua extranjera, ya que entra oficialmente en el *Sistema Educativo Portugués de Enseñanzas Secundaria y Básica*. Desde entonces no ha parado de crecer tanto el número de alumnos como el de profesores y centros que lo imparten. Consecuentemente cada vez son más numerosos los estudios de toda índole que analizan y detallan con números y porcentajes la realidad con

¹ Datos de Eurostat

² Datos de Turismo de Portugal

³ Entiéndase formación para profesionales ya en activo.

respecto a este tema. Por evidentes razones de espacio haremos un breve repaso a algunos datos, a modo de introducción al tema que nos ocupa.

Según datos de la Consejería de Educación de la Embajada de España, de los 3.029 alumnos que estudiaban español en el curso 2001-02 se pasó a 121.671 en el 2011-12, es decir en 10 años se observa un aumento de más del 3.000 %, con el consecuente aumento en el cuerpo docente, que registra en sus momentos más álgidos (curso 2011-12) casi 1100 profesores. Estos datos solo tienen en cuenta la enseñanza básica y secundaria, todavía se podrían añadir unos 3.650 correspondientes a la enseñanza superior⁴. Los últimos datos de los que disponemos proceden del informe del Instituto Cervantes “*El español, una lengua viva. Informe 2015*” donde, para Portugal, se estiman unos 121.691 alumnos (entre enseñanza primaria, secundaria y formación profesional) a los que se añaden 4.850 procedentes de la universitaria. Son muchos los factores que están detrás de este exponencial aumento: la cercanía física y lingüística, la gran afinidad entre sus culturas, la desaparición de las fronteras en la UE y la moneda única, los numerosos acuerdos entre España y Portugal, las mejoras en transportes y sus infraestructuras, la repercusión internacional, etc. Todo ello ha dado como resultado una importante presencia del español en este país, o en palabras de José María Martín Valenzuela⁵, éstos números son “reveladores de la importancia concedida al español por la sociedad portuguesa” (Martín Valenzuela, 139).

Precisamente por esta abrumadora avalancha de datos y los importantes cambios que se han venido produciendo, a nivel educativo, desde 2012, este estudio se centrará en la realidad de la enseñanza del español en secundaria dentro de las escuelas de formación profesional en turismo, acotando la franja de estudio a los últimos 5 años (2010-2015), refiriéndose a años anteriores a título informativo.

3. La enseñanza secundaria en Portugal

La enseñanza secundaria en Portugal (*ensino secundário*), forma parte de la Educación General Básica, impartida a adolescentes entre los 15 y los 18 años. Se caracteriza principalmente por ser una transición entre la enseñanza primaria (obligatoria y genérica básicamente para niños) y la enseñanza superior, entendiendo ésta como la univer-

⁴ Datos del curso 2013-14. Se trata de datos aproximados, ya que no se discrimina a los estudiantes de carreras relacionadas con el español y los que la cursan como asignatura dentro de otros estudios.

⁵ Director del Instituto Cervantes de Lisboa en 2012.

sitaria, mucho más especializada (nivel 3 del ISCED *International Standard Classification of Education*). Está organizada en un ciclo de 3 años:

- 10º, que va desde los 15 a los 16 años. Equivalente a 4º ESO.
- 11º, que va desde los 16 a los 17 años. Equivalente a 1º de Bachillerato.
- 12º, que va desde los 17 a los 18 años. Equivalente a 2º de Bachillerato.

Finalizando con éxito esta etapa, los alumnos son sometidos a una evaluación externa, a través de la realización de exámenes nacionales en determinadas disciplinas. Se obtiene así el *Diploma do Ensino Secundário* y pueden acceder a la universidad.

Hasta 2009 la enseñanza secundaria era facultativa y a partir de la aprobación de la ley nº 85/2009 del 27 de agosto se hizo universal, gratuita y obligatoria. Los establecimientos donde se ofrece esta formación tienen la designación genérica de *escola secundária*, aunque como veremos posteriormente, también se pueden encontrar “camuflados” bajo otros nombres. Uno de estos establecimientos son las *escolas* pertenecientes a la red estatal de *Formação Proffisional*, donde se encuadran también las de turismo.

El objetivo general de esta educación es profundizar en la formación del alumno para continuar hacia:

a) la modalidad científico-humanística abocada a la enseñanza superior (universidad) a la cual se accede con la nota de un examen final de algunas materias obligatorias y que posee 4 variantes:

- ciencias y tecnologías
- ciencias socioeconómicas
- lenguas y humanidades
- artes visuales

b) orientación profesional (*cursos proffisionais*) encaminada al mundo laboral con formación general y también específica, según niveles. Dentro de estos cursos encontramos gran variedad, ya que dependiendo del nivel de estudios con el que se acceda se tratará de los llamados cursos de nivel IV o V. Más adelante se explica en detalle esta tipología de cursos.

Así según los niveles del ISCED tenemos la siguiente clasificación:

Nivel	Descripción
Nivel 0	Educación pre-primaria
Nivel 1	Educación primaria
Nivel 2	Educación secundaria inferior (o segundo paso hacia la secundaria)
Nivel 3	Educación secundaria
Nivel 4	Educación pos-secundaria (no superior)
Nivel 5	Primer paso a la educación superior (enseñanza terciaria) no conducente a una cualificación avanzada en el área de investigación.
Nivel 6	Formación superior avanzada (post-graduada) conducente a una cualificación en el área de la investigación.

4. La enseñanza de lenguas extranjeras

En cuanto a la enseñanza de lenguas, el alumno comienza a estudiar su primera lengua extranjera obligatoria (inglés) a los 10 años (5º curso). Antiguamente se podía tener francés o inglés. Actualmente es posible elegir sólo a partir de los 12 años (7º curso) entre francés, alemán o español, dependiendo de la oferta de cada centro. Desde el curso 2007-08 el español forma parte del currículo portugués, tipificado como *língua estrangeira II*, a la que se le asigna una carga horaria de 4 horas y 30 minutos en 7º, 3 horas y 45 minutos en 8º y 9º. El alumno de secundaria puede continuar estudiando las lenguas elegidas anteriormente o cambiar una, aunque queda siempre supeditado a la oferta de la escuela en la que cursa sus estudios. Cualquier traslado de expediente de un centro a otro supone la revisión forzosa de las opciones de lengua, siendo necesario a veces “empezar desde cero” en la lengua de opción diferente.

El Ministerio de Educación y Ciencia de Portugal publicó en julio de 2012 una nueva reforma curricular⁶ mediante la que se intentaba evitar la llamada “dispersión curricular” y centrar los esfuerzos en las asignaturas consideradas más importantes. Literalmente:

A redução da dispersão curricular concretiza-se no reforço de disciplinas fundamentais, tais como o Português, a Matemática, a História, a Geografia, a Físico-Química e as Ciências Naturais, na promoção do ensino do Inglês, que passará a ser obrigatório por um período de cinco anos. (Diário da República, 3476, 1ª serie-nº129-5 de Julio, 2012).

Así, a pesar de ofrecer la posibilidad de estudiar dos lenguas extranjeras durante la escolaridad, estas nuevas medidas suponen un claro refuerzo de la lengua inglesa, en detrimento del resto de optativas. Es esta una circunstancia que afecta negativamente a profesores y alumnos en todos los niveles, incluyendo el superior, ya que, a partir de ese momento, se ofertarán menos puestos de trabajo y será cada vez más difícil encontrar escuelas donde realizar prácticas para futuros profesores. Los datos que ofrece el Ministerio (DGEEC/MEC) son significativos:

Número de alumnos de lenguas extranjeras en el <i>Ensino Secundário</i>					
	2010-11	2011-12	2012-13	2013-14	2014-2015
Inglés	254.106	254.359	259.185	263.975	267.786
Francés	32.266	29.110	26.331	24.309	24.985
Alemán	2.252	2.931	2.873	4.506	4.510
Español	30.743	31.034	28.848	23.171	23.242
Total LE	319.365	317.434	317.237	315.961	320.523
Total alumnos matriculados	419.746	390.109	377.864	364.417	372.410

Desciende tanto el número total de alumnos matriculados como el total de lenguas extranjeras; sólo aumenta el número de alumnos en inglés y alemán. A pesar del pesimismo con el que se podrían interpretar estas cifras, lo cierto es que el español se encuentra afianzado en la enseñanza de este país, así como la idea de que aprender español puede traer innegables ventajas prácticas en el mundo de hoy en día.

⁶ Decreto-lei nº 139/2012 , do 5 de julho.

5. Las escuelas de Turismo en Portugal

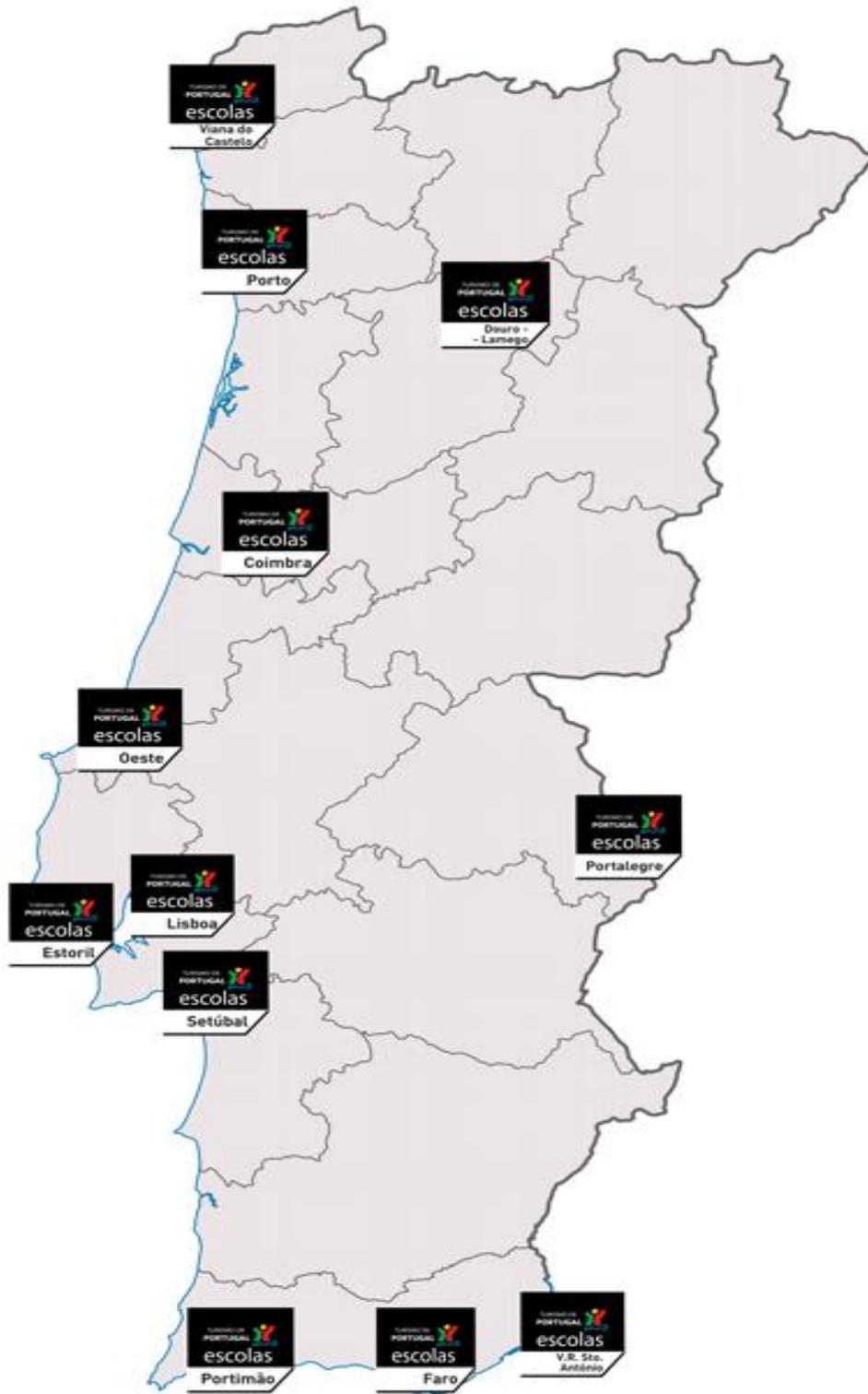
La red estatal de *Escolas de Turismo de Portugal* se compone de 12 escuelas, distribuidas estratégicamente a lo largo de todo el territorio portugués (ver mapa página siguiente).

- Viana do Castelo
- Porto
- Douro-Lamego
- Coimbra
- Oeste-Óbidos
- Portalegre
- Lisboa
- Estoril
- Setúbal
- Portimão
- Faro
- Vila Real de Santo António

Dichas escuelas están vinculadas por un lado al *Ministério da Educação e Ciência* (ya que se trata de enseñanza reglada obligatoria) y por otro al Ministerio de Economía (ya que es éste el que regula el PENT: *Plano Estratégico Nacional para o Turismo*⁷).

Los *cursos profissionais* que se imparten en toda la red estatal de *Escolas de Turismo de Portugal* son, por un lado nivel IV y por otro, nivel V. Esta clasificación responde a diferencias no solo en el tipo de enseñanza y duración de los cursos, sino también en la titulación con la que se accede. Lo veremos con más claridad en el cuadro de la página 12.

⁷ Se hará hincapié más adelante en la importancia y repercusión de este documento.



Fuente: Turismo de Portugal
<http://escolas.turismodeportugal.pt/escolas/mapa>

Cursos	Denominación	Formación con la que se accede/ duración	Características	Duración
Nivel IV	<i>Dupla certificação</i>	A partir del 9º año	Dirigido a quien desea terminar el 12º año y al mismo tiempo formarse en una profesión del sector. 1er año común a todas las áreas.	3 años lectivos + 2 períodos de prácticas en empresa
	<i>On the job (OTJ)</i>	A partir del 11º año	A partir del 3er mes de formación 6 meses de alternancia entre escuela y la empresa. Por último 3 meses de prácticas en empresa.	12 meses
Nivel V	<i>Curso de especialização tecnológica (CET)</i>	A partir del 12º año	Formación tecnológica muy especializada, alternativa a enseñanza superior. Prácticas obligatorias en empresa. Posibilidad de alternar con trabajo.	De 2 a 3 cuatrimestres + período de prácticas (1 año y medio)

5.1 Nivel IV

Dirigido a quien desea terminar el 12º año y al mismo tiempo formarse en una profesión del sector. Se accede con el diploma del 9º año. El primer año de formación es común a todos puesto que por un lado atiende a los planos curriculares dictados por el Ministerio y por otro a razones prácticas de movilidad, ya que existe la posibilidad de recibir alumnos de otras escuelas e incluso de un curso a otro.

Se ofrecen los siguientes subgrupos:

- Técnicas de Cocina (TCC) / Pastelería (TCP)
- Técnicas de Servicio de Restauración y Bebidas (TSRB)
- Operaciones Turísticas y Hoteleras (OTH)

La duración total es de 3 años lectivos, alternados en la época estiva con 2 periodos de prácticas (obligatorias) que tienen lugar en hoteles y restaurantes en coordinación con la red de Escuelas de Turismo de Portugal. Estos cursos pueden tener alumnos trabajando previamente en el sector (*trabalhador estudante*) cuyas prácticas y asistencia a clase son convalidadas tras un minucioso estudio caso por caso.

Los planes curriculares se componen de los siguientes elementos de formación, articulados de manera integrada e interdisciplinaria:

- a) Sociocultural - contribuye al desarrollo de la identidad personal y de uso social, cultural y de las nuevas tecnologías.
- b) Científico - para la adquisición de los conocimientos científicos y de las competencias básicas para el curso respectivo.
- c) Técnico - está dirigido a la adquisición y desarrollo de un conjunto de conocimientos y habilidades básicas para cada curso, e incorpora formas específicas de aprendizaje en el lugar de trabajo (prácticas).

Por ello no es de extrañar que aparezcan materias tan generales como Matemáticas o Lengua y Literatura Portuguesa en el primer año y otras tan específicas como Gestión de planta (*gestão de andares*) o *Front-office*⁸ en el segundo o tercero.

El periodo de prácticas se lleva a cabo en las empresas u otras organizaciones en el sector de la hostelería y la restauración, mediante la conclusión de un acuerdo de contrato de prácticas tripartita entre la escuela, la empresa y el estudiante, con el fin de cumplir con el plan de etapas predefinido entre ambas partes. Los estudiantes que completen un curso de *Dupla Certificação* obtienen un certificado de la escuela del 12º año, es decir, nivel de calificación profesional IV, correspondiente a los perfiles de los puestos respectivos.

⁸ En español la traducción de este término es muy variada: *división de pisos, servicio de gobernanta o housekeeping*.

5.2 Formación dual o cursos *On The Job* (OTJ)

Es la modalidad más rápida y práctica de las tres, 12 meses de duración en total y nace como resultado de la cooperación entre el Turismo de Portugal, y hoteles y establecimientos de restauración de prestigio. A partir de los 3 meses de formación los estudiantes pasan a alternar el aprendizaje entre la escuela y un determinado establecimiento, estando este último trimestre dedicado exclusivamente a las prácticas en empresa, lo que corresponde a una etapa de estudio de otras modalidades. Se pueden diferenciar:

- Técnicas de Cocina / Pastelería (TCC ,TCP *on the job*)
- Técnicas de Servicio de Restauración y Bebidas (TSRB *on the job*)
- Técnicas de Recepción Hotelera (TRH *on the job*)

La estructura de estos cursos es de 3 cuatrimestres lectivos más un cuatrimestre de prácticas en empresa. El primer cuatrimestre en la escuela, el segundo y tercero se realiza en régimen de alternancia, tres días en la escuela y dos en la empresa; el cuarto (y último) se desarrolla por completo en empresa, completando así la última fase de las prácticas. Las condiciones bajo las que se realizan estas prácticas (alternancia y prácticas completas) se definen y detallan caso a caso con cada empresa y candidato, siempre de acuerdo con el *Protocolo e Acordo de Estágio Tripartido* y se obtienen mediante el acuerdo de las 3 partes, involucrando *in primis* al alumno en el proceso. Se acuerdan también, entre otras cosas, la remuneración del estudiante mediante una beca de estudios. El plano curricular de esta modalidad es mucho menos detallado que el otro de nivel IV, ya que se exige haber completado el 11º año. Los alumnos que terminan con éxito esta formación obtienen un diploma del 12º año y un diploma profesional correspondiente al nivel IV de formación profesional del área en cuestión.

5.3 Nivel V

En Portugal, se denomina CET (Curso de Especialización Tecnológica) a un curso de post-secundaria dirigido a la adquisición de conocimientos de nivel V según el *nuevo Marco Nacional de Calificaciones de 2009*. Este nivel de la formación profesional se obtiene mediante la combinación de una formación secundaria, (general o profesional) junto con una formación técnica post-secundaria y se caracteriza por:

- ✓ ser una formación técnica de alto nivel.

- ✓ sus títulos incluyen el conocimiento resultante y habilidades que pertenecen al nivel superior.
- ✓ no requiere, en general, de las bases científicas de las diversas zonas en cuestión.
- ✓ las habilidades y conocimientos adquiridos a través de él permiten suponer, en general, responsabilidad e independencia en la gestión del área en cuestión.

Existen los siguientes tipos de CET⁹:

- Gestión Hotelera en Restauración y Bebidas (GHRB)
- Gestión Hotelera en Alojamiento (GHA)
- Gestión en Turismo (GT)
- Gestión y Producción de Cocina (GPC)
- Gestión y Producción de Pastelería (GPP)
- *Culinary Arts* (CA, impartido íntegramente en inglés)
- *Hospitality Operations Management* (HOM, impartido íntegramente en inglés)
- *Food and Beverage Management* (FBM impartido íntegramente en inglés)
- Turismo al aire libre (CET *Ar Livre*)
- Turismo Cultural y de Patrimonio (CET Patrimonio)¹⁰

La duración de estos cursos puede variar de 2 a 3 cuatrimestres, (prácticas en empresa aparte) ya que existe la posibilidad de convalidar algunas asignaturas de cursos afines. Esta titulación otorga un Diploma de Especialización Tecnológica y habilita a ejercer la profesión correspondiente al curso concluido. Da también la posibilidad de continuar los estudios obteniendo créditos para otras titulaciones o incluso estudios de grado superior como Máster o Postgraduados.

Por último es necesario puntualizar que no todos los cursos empiezan simultáneamente ni todos se ofertan cada año. Abrir o no ciertas titulaciones depende de un gran número de cuestiones, algunas inherentes a cada escuela: disponibilidad de salas,

⁹ De ahora en adelante se hará referencia a los cursos por sus siglas.

¹⁰ Curso de nueva creación, no cuenta todavía con un número suficiente de alumnos para abrir un grupo. Por esta razón no se tendrá en cuenta esta titulación en el cómputo general.

personal docente, número mínimo de alumnos para abrir una clase; y externas, como las presupuestarias o políticas. Aunque no exenta de lógica, contar (o no) con grupos ya abiertos en escuelas de la misma red, esto puede llegar a plantear serios problemas cuando se trata de *recolocar*¹¹ a un alumno. Es también una tendencia de los últimos años, en parte debido a los recortes presupuestarios en educación, que no se considere en ningún caso la posibilidad de recibir becas o ayudas para estudiar en el extranjero o realizar las prácticas obligatorias en un país que no sea Portugal.

6. El español en las escuelas de turismo

Como se explica en el anexo de la *Portaria nº1288/2006*, que regula el plan de estudios para cursos profesionales (Técnico en Turismo), la *língua estrangeira II* (español, francés o alemán) que se imparte en la red de escuelas de Turismo: “[...] depende da opção da escola, no âmbito da sua autonomia¹²”. Es decir, es obligatoria, viene impuesta por los comités directivos de cada escuela y normalmente responde a una serie de motivaciones estructurales o regionales de las que ellos mismos suelen dar cuenta. Por ejemplo, en la escuela de turismo de Estoril, debido a la gran demanda de español por parte de los hoteles de los alrededores y los lazos históricos que los unen a los Reyes de España y que aún hoy son palpables en la zona, fue una de las primeras escuelas en impartirla. La asignatura de español está presente en casi todas las titulaciones (nivel IV y V), aunque coexiste con el francés en algunos cursos de cocina (CET GPC), ya que el recetario y gran parte de la terminología con la que se trabaja está en ese idioma. Sin embargo, cualquier alumno que cambie de modalidad dentro de la misma escuela (por ejemplo, de *Técnicas de Cozinha* a *Operações Turísticas* o viceversa) o de escuela dentro de las 12 que forman la red escolar, se encontrará el problema de que, ante la diversidad de las opciones, los créditos de *língua estrangeira II* no son intercambiables, a menos que se trate de la misma lengua y el mismo nivel.

Este estudio se encuentra encaminado a profundizar precisamente en este aspecto: qué razones llevan a cada una de estas escuelas a incluir (o no) el español en su currículo; para ello nos detendremos más adelante en las entrevistas realizadas a los jefes de

¹¹ Casos de expulsiones, falta de créditos suficientes para continuar los estudios o intención de retomarlos después de un periodo de inactividad escolar, son casos típicos de *recolocación* de alumnos.

¹² *Diário da República, 1ª série-nº 224- 21 de novembro 2006.*

estudio y/o directores de cada escuela. A través de la información obtenida se elaborará un mapa en el que consultar la opción de lengua según la titulación que se oferte en cada caso, simplificando así el intercambio de información y el flujo de estudiantes. Incluso, adecuadamente actualizado, podría ser una herramienta interactiva de gran utilidad para los futuros estudiantes de cursos profesionales a la hora de elegir previamente en qué titulación inscribirse, según la lengua que ya hayan cursado.

Se detallarán a continuación algunas de las circunstancias que condicionan la enseñanza de ELE en este contexto.

6.1 Organización de los cursos, grupos y titulaciones

Generalmente los grupos se forman a partir de un mínimo de 16 y un máximo de 25 participantes. Puesto que el número de personas por grupo se limita a 25, antes de ser admitidos, los futuros estudiantes deben pasar una entrevista personal. Se intenta garantizar así el aprovechamiento máximo de plazas y recursos. Los cursos de todas las titulaciones siguen un calendario escolar propio (es decir, *ad hoc* para todas las escuelas de turismo) que permite alternar los periodos lectivos con los dedicados a las prácticas profesionales. La asistencia a clase es obligatoria, estableciendo como única excepción el estatuto de *trabalhador estudante*.

Según el anexo anteriormente citado es necesario cumplir 200 horas de *língua estrangeira I* y un mínimo de 180 en *língua estrangeira II*. Sin embargo deja explícita que la carga horaria global y su reparto en los distintos ciclos queda a cargo de la escuela. En este sentido todas las lenguas (inglés, francés, español y alemán) gozan del mismo “peso”, ya que se ha optado por otorgarle a todas ellas la misma carga horaria y créditos asociados.

El curso escolar se divide en dos cuatrimestres (octubre - enero y febrero - junio). Cada cuatrimestre se divide en módulos interdependientes con asignaturas más o menos específicas dependiendo de la titulación, año y modalidad. Cada cuatrimestre debe sumar un total de 21 créditos (42 créditos anuales). Según la titulación de la que se trate y el año (1º, 2º o 3º) su peso en el currículo variará en el número de créditos. Aunque parezca no seguir unas reglas matemáticas, el aumento de horas docentes y su atribución fija de créditos responde a una distribución global de tiempo entre otras asignaturas. Sólo a partir de 75 horas lectivas se llegan a alcanzar los 4 créditos.

Nivel IV				
Año/ cuatrimestre		Horas docentes	Créditos Cuatrimestral/ anual	
1°	<i>Espanhol I</i>	45	3	6
	<i>Espanhol II</i>	45	3	
2°	<i>Espanhol III</i>	45	3	6
	<i>Espanhol IV</i>	45	3	
3°	<i>Espanhol V</i>	60	3	6
	<i>Espanhol VI</i>	60	3	

Cursos <i>On the Job</i>				
Año /cuatrimestre		Horas docentes	Créditos Cuatrimestral / anual	
1°	<i>Introdução à língua espanhola 1° periodo</i>	45	3	6
	<i>Introdução à língua espanhola 2° periodo</i>	45	3	

Nivel V (CET)				
Año /cuatrimestre		Horas docentes	Créditos Cuatrimestral	
1°	<i>Introdução à língua espanhola 1° periodo</i>	25	1	
	<i>Introdução à língua espanhola 2° periodo</i>	25	1,5	
2°	<i>Introdução à língua espanhola 3° periodo</i>	25	1,5	

6.2 La labor docente: material, programas y evaluaciones

Si hubiera que atribuir una característica al profesor de E/LE en este contexto sería, sobre todo, la flexibilidad, puesto que confluyen, simultáneamente, dos circunstancias aparentemente contradictorias: por un lado la rigidez de los planes de estudio estatales aplicadas a unos cursos altamente especializados y por otro, el público al que van dirigidos, generalmente adolescentes, sin ninguna experiencia en el campo. Se trata por tanto de un caso paradójico: impartir cursos de español con fines específicos en el ámbito turístico para personas que todavía no tienen ni experiencia ni conocimientos específicos en este área. Se descarta así de antemano la hipótesis de utilizar exclusivamente

tanto manuales muy generales como muy específicos, ya que ni uno ni otro consiguen satisfacer estas necesidades tan especiales.

Existe además otro factor a tener en cuenta: los cursos de todas las modalidades son abonados íntegramente por los estudiantes (o sus familias) y conllevan gastos no solo académicos, también es necesario comprar materiales fungibles y no fungibles aparte de los específicos: el uniforme es obligatorio tanto para las versiones hoteleras como para las de restauración y cocina y utensilios de cocina (set de cuchillos y algunos accesorios). Muchos de nuestros estudiantes disfrutaban de becas estatales, que por desgracia no llegan a cubrir la totalidad de estos gastos. Por ello no es de extrañar que desde hace unos años la política del Turismo de Portugal, en cuanto al uso de manuales en clase, se haya adaptado a esta circunstancia y actualmente se opta por la creación de material por parte del profesor y su disponibilización a través de copias en papel y sitios web propiedad de la escuela. A pesar de responder a una lógica, en términos económicos, ventajosa para el alumno, no lo es tanto para el profesor ni para el proceso organizativo de los cursos, ya que supone un esfuerzo extra por parte del profesor en creación de materiales y comunicación en el seno del departamento. Asimismo hace difícil garantizar la uniformidad de conocimientos entre alumnos de escuelas diferentes, además de las consecuentes dificultades que podría acarrear ante un eventual traslado de expediente. Pese a todo es justo interpretar esta circunstancia desde el lado positivo y ver las grandes ventajas que ofrece para el docente disponer de (casi) total libertad de movimiento en cuestiones como tipo y naturaleza de actividades y tareas, material complementario, formato, contenidos socioculturales, etc.

A la hora de crear los programas hay que tener en cuenta que siendo una asignatura dependiente de la oferta de las escuelas de procedencia, los alumnos generalmente llegan sin conocimientos previos de español, y si los tuvieran, es probable que estén mezclados en grupos donde la mayoría comienza desde A1. Por ello, el primer año del nivel IV, independientemente de su variante (OTH, TSRB o TCP), suele ser común y cubrir la materia correspondiente a un A1-A2. A partir del 2º año suelen incluirse contenidos específicos de cada área, poniendo especial énfasis en equilibrar la parte teórica con la práctica. Se suele terminar el último año de estudios con un B2.2, mientras que el nivel V y el IV on the job, dada la escasez horaria, no supera las nociones básicas correspondientes a un A2. Una vez más se apela a la flexibilidad del profesor y su buen

hacer para lograr un curso no demasiado básico y sin aspiraciones excesivamente específicas.

El *Ministério de Educação*, establece las líneas orientadoras para el nivel umbral a través del documento (disponible en línea) “Programa e Organização Curricular-Espanhol-3º ciclo” que, pesar de no ser impositivo, regula una serie de contenidos que se deben cumplir. No existen otros documentos reguladores, ni directrices institucionales para el resto de los niveles, sobre todo en lo que a contenidos específicos del área se refiere. Por tanto, se podría afirmar que, aparte de las restricciones institucionales (número de horas lectivas y créditos asociados), la manera en la que se gestionan todo tipo de contenidos, destrezas, variedades dialectales y su puesta en práctica queda a cargo del profesor, quien debe, eso sí, presentar a principio de cada cuatrimestre un documento (*planificação do módulo*) donde se especifican detalladamente tanto los contenidos como su distribución horaria, así como los proyectos, tareas y evaluaciones.

Se realizan dos evaluaciones (intermedia y final) dentro de cada cuatrimestre y las lleva a cabo el profesor con total libertad en lo que a extensión, contenido y formato se refiere, siempre y cuando se respeten los periodos clave del calendario. El peso de dicha evaluación está preestablecido pero la naturaleza de lo que se evalúa puede ser reescrito o puntualizado por el profesor. En el cuadro a continuación se explica con ejemplos:

Denominación	Qué se evalúa	Peso en la nota final
Evaluación continua (durante el cuatrimestre)	El comportamiento en clase, actitud, participación, trabajos en grupo, etc.	30%
Evaluación intermedia (a mitad de cuatrimestre)	La puesta en práctica de todas las destrezas mediante una tarea individual o grupal.	20%
Evaluación final (última semana de clase)	Evaluación de todos los contenidos y destrezas ejercitados durante el cuatrimestre.	50%

Debido al número, cada vez mayor, de hispanohablantes residentes en Portugal, no es extraño toparse en las clases con algún descendiente de españoles u otras nacionalidades hispanohablantes. En estos casos y por tratarse de una asignatura obligatoria no existe ningún protocolo o regla que exima a estos alumnos de asistir a clase y/o presentarse a las evaluaciones.

6.3 Perfil de los alumnos

Por ser cursos estatales y formar parte del *ensino secundario* (obligatorio en la versión del nivel IV, optativo en la versión nivel V) nos encontramos con un público mayormente adolescente: en el nivel IV edad mínima 15 años, máxima 25; el nivel V se encuentra abierto también a adultos, aunque suelen representar sólo un 2% de las matrículas anuales. Se podría describir entonces a nuestro alumno tipo como una persona joven, con una experiencia de vida relativamente corta, en su mayoría dependiente económicamente de padres o tutores e intelectualmente poco motivado para el estudio formal y con cierta preferencia por la práctica por encima de la teoría. Es también una constante generalizada la falta de técnicas de estudio y/o autoaprendizaje.

Exceptuando los brasileños y algunos madeirenses, los alumnos son en su mayoría de nacionalidad portuguesa; hablan, por tanto, portugués como lengua madre. Se parte, por tanto, de una situación lingüístico-cultural muy homogénea y como ya han comentado con anterioridad expertos y estudiosos¹³ de E/LE en Portugal, el hecho de que el español y el portugués sean lenguas tan cercanas, en ocasiones, dificulta su enseñanza y aprendizaje. Brevemente señalaremos los motivos que se suelen apuntar:

- Exceso de confianza por la cercanía de ambas lenguas.
- Falsa creencia generalizada de que no es necesario estudiar para aprobar.
- Falsa creencia generalizada: por el hecho de ser portugués habla y entiende español.
- Falsos A1. Casi todos los portugueses han tenido algún contacto directo o indirecto con la lengua española.
- Foco en la comunicación, no en la corrección. Resultado “*portuñol*”¹⁴.

Al mismo tiempo es necesario reconocer que tanto el lusófono como el hispanohablante parten de una posición ventajosa a la hora de estudiar y aprender la lengua del otro. Principalmente porque el esfuerzo inicial que se realiza al aprender una L2 tan

¹³En este sentido son de especial relevancia los estudios de Vigón Artós, Moriano Moriano y Sobrín Sueiras, citados en la bibliografía.

¹⁴A pesar de su apariencia jocosa, este término se ha impuesto en el sociolecto de los profesores de ELE en Portugal para designar a la lengua resultante de la mezcla aleatoria de español y portugués y de dudosa corrección.

cercana viene recompensado, ya desde la fase más prematura, con unos niveles de comprensión muy altos. Creemos firmemente que la apuesta por el español en un contexto lusófono es, ante todo, rentable, en términos de tiempo, esfuerzo y nivel de lengua adquirida. Al mismo tiempo, por la ya comentada proximidad geográfica, es fácil para nuestros alumnos poner en práctica lo aprendido en el país donde se habla o incluso encontrar trabajo en el área especializada. Cualquier iniciativa encaminada a establecer acuerdos a nivel lingüístico y educativo entre los dos países será, sin duda, enriquecedor para ambos en multitud de aspectos.

6.4 Los profesores de lengua extranjera y las escuelas

En Portugal existen los concursos públicos, las plazas fijas en las escuelas y los profesores *profissionalizados*¹⁵, sin embargo en este punto es llamativa la diferencia entre España y Portugal, tanto a nivel lingüístico como situacional. Se denomina *concurso público* (en su derivación verbal *concorrer*) a la posibilidad de presentar candidatura para la plantilla de un centro. Esto se puede hacer si se reúnen una serie de requisitos, como son, carrera universitaria *ad hoc*, un período de prácticas docente (*estágio*) y desde 2012, un máster universitario que viene a sustituir el antiguo CAP¹⁶. Si las evaluaciones a su *desempenho profissional* son buenas y se justifica, por número de horas, el tiempo completo en el centro durante 5 años consecutivos, dicho docente podrá entrar en el *quadro da escola* y obtener así una plaza fija. No exenta de críticas, esta llamada “*lei travão*”, siguiendo la directiva comunitaria 1999/70/CE, pretende cubrir el número de puestos de profesores efectivos atendiendo a la necesidad real. Sin embargo, en la práctica se trata de una medida injusta para todos aquellos profesores que, a pesar de tener más experiencia y que por alguna circunstancia no se hayan podido incorporar según las condiciones estipuladas, quedan fuera de poder aspirar a dicho estatus¹⁷. Hay que añadir que no existe la figura del interino, sino profesores *contratados à prazo*, es decir, con un límite de tiempo determinado, en lo que se denomina “*necesidades residuais*” y que no siempre se utiliza como sería deseable.

¹⁵ Licenciados en español y con práctica docente en la enseñanza del mismo.

¹⁶ *Certificado de Aptitude Pedagógica*, el mismo título que se exigía en España para ejercer cualquier labor docente.

¹⁷ Información obtenida gracias a FENPROF, sindicato de profesores en Portugal.

<http://www.fenprof.pt/?aba=27&mid=115&cat=226&doc=10062>

Las escuelas de turismo, al pertenecer a la red estatal de escuelas de enseñanza secundaria, necesitan, por un lado profesores para las materias comunes (Matemáticas, Inglés, Lengua Portuguesa, etc.) y por otro, formadores especializados en materias tan específicas como *Front-office*, *Gestão de Andares* o Protocolo. Para poder cubrir estas exigencias, como cualquier centro, tiene libertad para poder contratar bajo el régimen de *recibos verdes*¹⁸ a los profesores que necesiten hasta completar el horario del centro. Dependiendo de su situación contractual con el Ministerio o la escuela, el profesor (de inglés, español, alemán o francés) puede ser fijo o contratado. Al igual que sucede en España en la enseñanza reglada, el profesor de lengua extranjera -inglés- no suele ser nativo, sino un español con filología inglesa. En Portugal, excluyendo la formación para adultos en instituciones como el Instituto Cervantes, es raro encontrar un profesor de español nativo. Durante algunos años¹⁹ y como solución temporal a la excesiva demanda de cursos y poca oferta de profesores de español se crearon soluciones puente: además de los licenciados en *Estudos Hispánicos* se abrió la posibilidad de dar español a licenciados en Historia, en otra lengua extranjera (como francés) o Humanidades con un diploma de DELE (C2) conservando así todas sus horas docentes y su puesto en las escuelas. De hecho, antes de los recortes presupuestarios, eran recurrentes los titulares de periódico que señalaban la falta de profesores:

“*Requisitos deste ano para professores de espanhol são transitorios*”²⁰ Público (23-03-2009)

“*Portugal busca professores de espanhol*” Diario de noticias²¹ (07-06-2009)

“*Escolas sin resposta para petição de espanhol*” Diario de noticias (16-09-2010)

Ante esta falta de profesores, especialmente grave en los últimos cursos de *formação profissional*, se creó un protocolo de colaboración especial entre las escuelas de turismo de todo el país y el Ministerio de Educación, mediante el cual, cualquier profesor que cumpla los requisitos necesarios y que esté interesado en *concorrer* a estas escuelas, puede hacerlo previamente y de manera voluntaria, a tiempo completo o parcial,

¹⁸ En Portugal se denomina *recibos verdes* al régimen fiscal equivalente en España al de autónomos.

¹⁹ Durante cuatro cursos lectivos, de 2009 hasta 2013

²⁰ <https://www.publico.pt/educacao/noticia/requisitos-deste-ano-para-professores-de-espanhol-sao-transitorios-1370562>

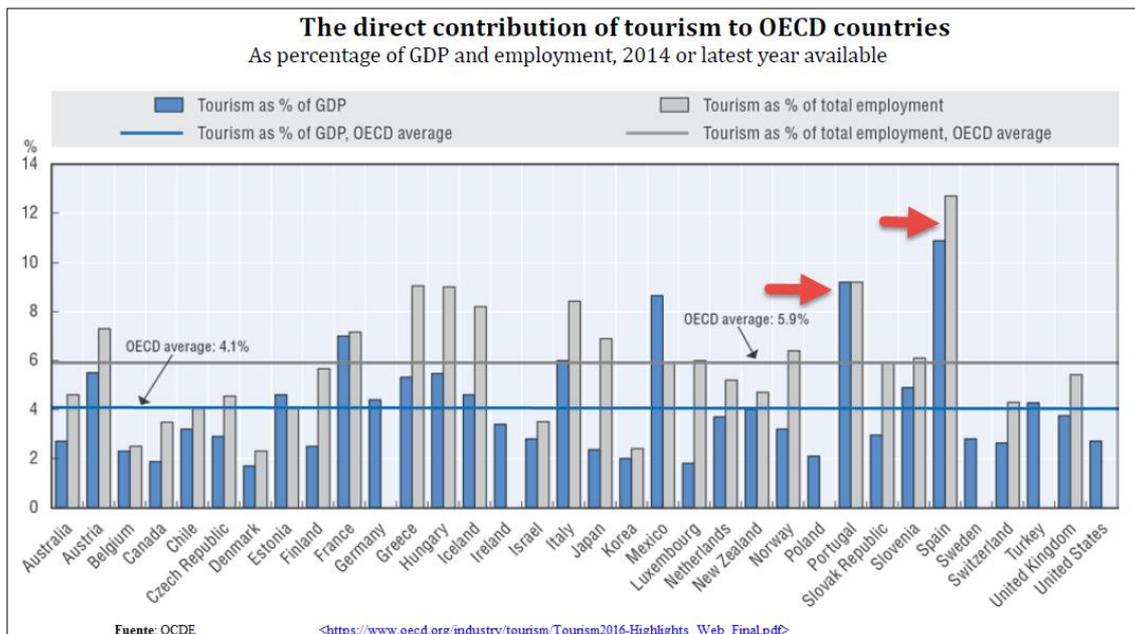
²¹ <http://www.dn.pt/portugal/interior/escolas-sem-resposta-para-pedidos-de-espanhol-1663465.html>
<http://www.dn.pt/portugal/interior/portugal-procura-professores-de-espanhol-1194239.html>

cubriendo así las horas que, previsiblemente se ofertarán, dependiendo de las clases que se abran cada año. Teniendo en cuenta todo lo expuesto anteriormente, parecía lógico incluir en las encuestas alguna pregunta encaminada a saber más sobre este asunto.

7. Pequeña reseña económica: el Turismo en Portugal y España

La Organización Mundial del Turismo (OMT) define el turismo como: “un fenómeno social, cultural y económico relacionado con el movimiento de las personas a lugares que se encuentran fuera de su lugar de residencia habitual por motivos personales o profesionales”. Dicho fenómeno produce efectos en el entorno natural, en las ciudades, en la población local y en los visitantes propiamente dichos, pero sobre todo y principalmente en la economía del país al que se viaja. El turismo genera directa e indirectamente un impacto económico no sólo en los bienes y servicios prestados, sino también en los empleos e infraestructuras generados para satisfacer la demanda. Para calcular dicho impacto se usan índices como los ingresos por turista, número de turistas por año, pernoctaciones, ganancias, o impacto sobre el Producto Interno Bruto (PIB) del país. En Portugal, concretamente, se cotejan sobre todo datos referentes a ingresos por turista (*receitas*), huéspedes (*hóspedes*) pernoctaciones (*dormidas*) o ganancias (*despesas*). Dedicaremos especial atención a estos datos posteriormente.

La Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE) declaró en un informe que, según los datos económicos de 2010, España y Portugal son los dos países de la OCDE que más dependen del turismo. En su último informe, el de 2016, reafirma dichos datos situando de nuevo a la cabeza a España en creación de empleo.



Así, el turismo en España equivaldría al 10,2% del PIB y al 11,5% del empleo, mientras que Portugal genera el 9,2% del PIB y el 8,2% del empleo. El *estudo do Conselho Mundial de Viagens e Turismo* (WTTC, en sus siglas en inglés) afirma que según datos de 2013, la relevancia del sector turístico para Portugal en las exportaciones es de un 12,5%. En 2014 se batieron record históricos, en lo que a ingresos turísticos se refiere, aumentando en 12,4% las cifras del año anterior, situándose en los 10.393 millones de euros. Como muestra la infografía, según datos del Banco de Portugal, entre enero y agosto de 2015, el cálculo aproximado de gasto por día por turista ascendía a 321 € por día.

Aun así 2015 superó las expectativas y alcanzó los 11.400 millones de euros en ingresos turísticos, superando en un 9,3% al año anterior. El 59% de estos ingresos (6,7 millones de euros) provienen de los 4 mercados principales: británico, francés, español y alemán. De ahí que el foco del estudio sean estas 4 lenguas principales.

Ante datos tan alentadores no es de extrañarse que los esfuerzos del Ministerio de Economía y de Educación vayan encaminados a reforzar este sector y planeen estrategias conjuntas, cuyo punto de partida es la formación profesional y la excelencia en un mercado cada vez más exigente.

TURISTAS ESTRANGEIROS em Portugal



Fuente: Ministerio de Economía y Banco de Portugal

<http://labs.mil.up.pt/blogs/berlinde/wp-content/uploads/sites/97/2015/11/turistas-estrangeiros-em-portugal1.png>

7.1 Datos económicos turísticos: gastos, ingresos y pernoctaciones.

Atenderemos en este epígrafe a los indicadores económicos que nos facilita el Banco de Portugal y el Turismo de Portugal. Como ya se mencionó anteriormente el impacto económico del turismo se mide y estudia en relación a factores como el número de turistas (*hóspedes*), el número de pernoctaciones y el tipo de alojamiento, el gasto medio por persona, las ganancias generadas, las preferencias geográficas, así como todos los bienes y servicios implicados. Es del todo relevante conocer también la nacionalidad de los visitantes mayoritarios, decisivos, en este sentido, a la hora de caracterizar los mercados turísticos y apostar por las distintas opciones de lengua. Nos centraremos en los 3 indicadores principales que se manejan habitualmente, acotando, por razones de espacio y relevancia, a los mercados emisores históricamente mayoritarios: Reino Unido, Francia, España y Alemania. Lejos de pretender ser una mera enumeración de cifras y números, o de caer en la comparación simplista de los primeros puestos, se comentarán algunas conclusiones que se obtienen a la luz de estos datos, no sólo por la importancia estadística, también porque son los datos que maneja el gobierno de Portugal, con los que posteriormente elaborará sus planos de estrategia turística (PENT).

Pernoctaciones (<i>dormidas</i>) en establecimientos hoteleros, aldeas y apartamentos turísticos						
País de residencia	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Alemania	3.279	3.392	3.684	4.078	4.360	4.825
Reino Unido	5.494	6.258	6.421	6.979	7.615	8.275
Francia	1.619	1.931	2.224	2.569	3.002	3.345
España	3.277	3.445	3.076	3.099	3.552	3.665

Si atendemos a los datos por pernoctaciones, veremos que los británicos superan, con creces, al resto de turistas, lo que hace pensar en un turista “de larga duración”, es

decir, más de una semana o dos, con la característica añadida de concentrarse en núcleos y regiones determinadas como el Algarve. Tanto británicos como alemanes, por obvias cuestiones de distancia geográfica y costo total, viajan y se quedan más tiempo en Portugal, superando ampliamente la media de pernoctaciones, que se sitúa en 3,4 noches.

Ingresos (<i>receitas</i>) en establecimientos hoteleros, aldeas y apartamentos turísticos						
País de residencia	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Alemania	786.850	813.530	871.670	961.440	1.093.970	1.245.990
Reino Unido	1.385.140	1.462.350	1.445.870	1.507.050	1.748.290	2.004.260
Francia	1.323.440	1.446.340	1.536.860	1.668.450	1.853.250	1.983.840
España	1.112.460	1.123.680	1.105.360	1.134.600	1.278.210	1.447.140

Analizando los ingresos que se derivan de las estancias anteriormente referidas veremos que el turista británico, al igual que el alemán, gasta menos, proporcionalmente, de lo que gastan españoles y franceses en referencia a estancias más cortas y menos noches. Podríamos decir que los franceses son los más “gastadores”, ya que registran un mayor aumento en sus ingresos y lo concentran en relación a estancias más cortas.

Gastos (<i>despesas</i>) que incluyen bienes y servicios adquiridos por visitantes no residentes en Portugal, así como estos mismos bienes y servicios adquiridos por portugueses en el extranjero.						
País de residencia	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Alemania	185.130	187.090	184.600	195.460	204.870	229.890

Reino Unido	317.670	323.770	333.690	350.430	390.370	419.580
Francia	349.340	376.090	399.690	439.310	463.680	488.370
España	917.590	907.290	836.670	876.150	901.570	1.000.600

Por último, y centrándonos en datos pretamente financieros, cotejamos los números correspondientes a las *despesas*. A pesar de que este término se traduce como *gastos*, es mejor atender a su definición:

Rubrica da balança de pagamentos, que engloba todos os bens e serviços adquiridos por um visitante a título de viagens realizadas. Esta rubrica regista a crédito o valor dos bens e serviços adquiridos por visitantes não residentes durante as suas deslocações a Portugal e, a débito, o valor dos bens e serviços adquiridos por residentes em Portugal durante as suas visitas a outro(s) país(es).

Se trataría, por tanto, de un saldo bilateral, que analiza los intercambios comerciales y su saldo final entre países. En este caso, con un evidente saldo positivo desde España hacia Portugal. La diferencia con los otros países estriba en la posición geográfica, que, sin duda, beneficia la reciprocidad de viajes y comercio. Pese a lo relativo de algunos datos económicos, parece que lo más relevante es el peso de las relaciones comerciales.

Existe, además, una distinción que atañe directamente a la relación entre España y Portugal. Recurrimos, una vez mas, a la OMT y a su concepto de “*turista*”.

A visitor (domestic, inbound or outbound) is classified as a tourist (or overnight visitor), if his/her trip includes an overnight stay, or as a same-day visitor (or excursionist) (glosario online de términos de la OMT, en su página oficial)

Es decir, según esta clasificación, bajo la designación *turista* (o *huésped* en términos estrictamente hoteleros) contabilizarían exclusivamente todas aquellas personas que pernoctan. Sin embargo, y aludiendo una vez más a la convivencia dentro de un espacio común, como es la Península Ibérica, son numerosos los habitantes de zonas fronterizas de ambos países, que cruzan los confines para ir a pasar un día al país vecino. Reservaríamos para ellos el término *visitante*. Esto, en términos económicos, ya no computa ni bajo la rúbrica *turista*, ni *pernoctaciones*, ni siquiera *ingresos*, ya que la fuente de la que

se obtienen dichos datos son *establecimientos hoteleros, aldeas y apartamentos turísticos*. Quedarían registrados y posteriormente computados por la autoridad tributaria correspondiente (Banco de Portugal) sólo aquellos gastos realizados a débito, crédito y/o posterior emisión de factura. Podríamos añadir, por tanto, que la última rúbrica (*gastos*) sería aún más elevada si pudiéramos acceder a todos los microgastos que estos visitantes de un día realizan durante el año y no siempre quedan registrados.

No podemos negar, por tanto, la influencia económica que se ejercen mutuamente estos países y el progreso que éste conlleva así como su relación con la lengua en la que se ponen de acuerdo. Razón, una vez más, para subrayar la importancia del turismo y las buenas relaciones entre países vecinos y su peso en términos económicos.

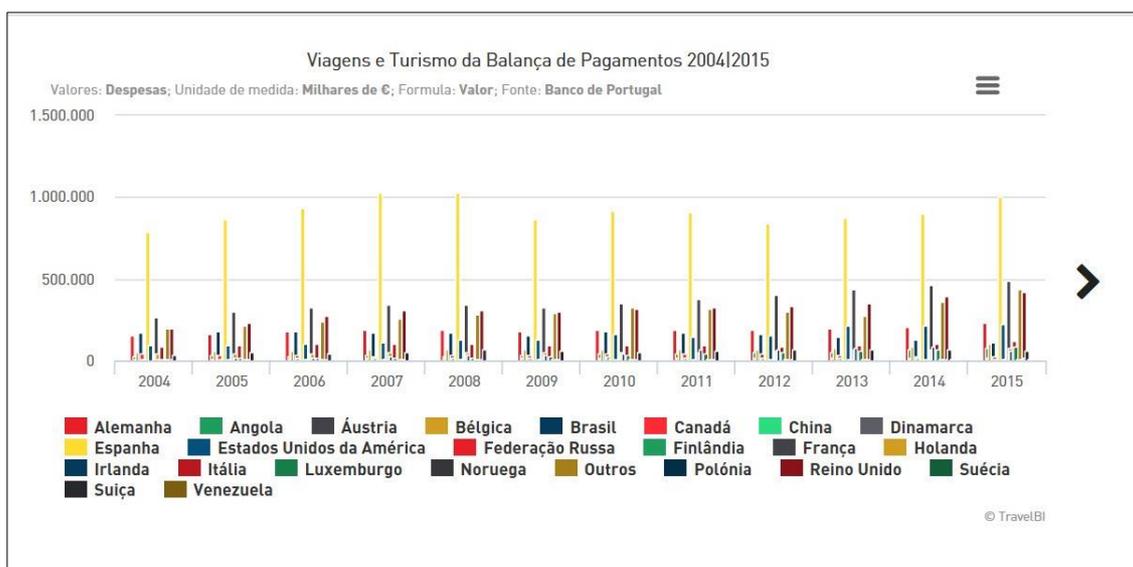
7.2 PENT (2013-2015)

El *Plano Estratégico Nacional do Turismo* (PENT) es el documento que regula las políticas y estrategias del Gobierno en materia de turismo. Fue aprobado por la Resolución del Consejo de Ministros nº 53/2007, el 15 de febrero, y fue desarrollado para cubrir el periodo comprendido entre 2006-2015. En él se prevé la revisión periódica de sus objetivos, las políticas y las iniciativas para mejorar la respuesta al contexto global cambiante del sector turístico. Dado que su validez ha llegado a su fin, nos referiremos escuetamente al aspecto que nos interesa.

Analizando las líneas estratégicas a seguir, se lee expresamente:

Portugal e Espanha devem ser alvo de uma abordagem particular: por um lado, o mercado interno como garante de uma base estável de ocupação e geração de receitas; e, por outro lado, Espanha face à proximidade e elasticidade da resposta. (*Ministério de Economia e Emprego*, PENT (2013), pág.22).

Se reconoce así la importancia de las relaciones bilaterales y la necesidad de un tratamiento aislado. De hecho los datos anteriormente citados, aunque actuales y representativos de las últimas tendencias, no son un fenómeno exclusivo de los últimos 5 años.



Fuente: Ministerio de Economía y Banco de Portugal

<http://travelbi.turismodeportugal.pt/pt-pt/BI/paginas/default.aspx?datasetId=0D7098706785486988C58891359A23CE>

Si alargamos nuestras miras en retrospectiva a los últimos 10 o 12 años comprobaremos que los gastos de los españoles superan con creces al resto de los países. Por ello, no es de extrañar que entre las acciones a llevar a cabo se encuentre, expresamente, “reforçar a comunicação em língua castelhana” (pág. 22). Las decisiones del pasado determinan el presente, por ello, las entrevistas realizadas a los directores y jefes de estudio durante el curso 2015-16 buscarán averiguar en qué medida y desde qué año esta *declaración de intenciones* ha sido puesta en marcha con éxito y dentro del margen relativo de decisión, cuáles han sido sus motivos.

7.3 PENT (2020)

Sin ánimo de prolongar innecesariamente la información previa al resultado de las encuestas, haremos una pequeña parada en los objetivos marcados para 2020, ya que en éste documento se encuentran las líneas de actuación futuras que podrían determinar la continuación, interrupción o inclusión de novedades, ofreciendo así una visión más duradera de los resultados de este estudio.

A grandes rasgos la política gubernamental portuguesa de aquí a 2020, en materia de turismo, se resume en una ambición: convertirse en el punto turístico más ágil y dinámico de Europa. Para ello será necesario trabajar sobre 4 pilares principales:

- 1) alcanzar la capacidad máxima de las escuelas de turismo, es decir llegar a los 4.000 alumnos.
- 2) aumentar la empleabilidad de estos alumnos del 85% al 90%
- 3) reducir asimetrías regionales
- 4) internacionalizar, entendiendo con ello captar alumnos extranjeros para sus escuelas y permitir que alumnos portugueses hagan las prácticas fuera, por ejemplo en las delegaciones del Turismo de Portugal en el extranjero.

Por motivos de espacio y temática, nos centraremos en los dos puntos que levantan nuestro interés: la dualidad de aumentar la capacidad de las escuelas y la internacionalización.

Según el *Estudo de Inserção Profissional dos Alunos da Rede Escolar do Turismo de Portugal*²² (2013), entre 2011 y 2012, 242 alumnos encontraron empleo al final de sus estudios, un 77% de ellos se colocaron en el mercado de trabajo en menos de tres meses y la mitad en menos de un mes. Casi todos ellos, un 90%, desarrolla su actividad en el sector del turismo, la hostelería y/o la restauración, siendo la mayor tasa de empleabilidad directa (63%) la asociada a los *Cursos de Especialização Tecnológica* (CET)²³. Una quinta parte del total ejerce en el extranjero. No obstante, como ya se mencionó anteriormente, no existe ningún tipo de acuerdo entre países, ni siquiera la posibilidad de realizar las prácticas obligatorias en hoteles situados fuera de las fronteras portuguesas. De la misma manera que no existen acuerdos bilaterales entre países que permitan a estudiantes de estas mismas titulaciones estudiar o realizar sus prácticas en establecimientos portugueses.

Según el análisis crítico SWOT²⁴ que se hace de Portugal en este estudio, entre las fortalezas del sistema estarían la calidad del atendimento y la fluidez en lenguas de todos los profesionales que conforman la cadena de servicios en torno al turista. Sin embargo, se admite abiertamente como debilidad la todavía insuficiente calificación de los profesionales en el área. Coincidimos plenamente en señalar como posible mejora la apertura a la experiencia internacional y el refuerzo institucional hacia intercambios culturales y abrir la posibilidad a prácticas que combinan la puesta en práctica de la teoría con saber desenvolverse en otro idioma. Nada más motivante para los estudiantes y

²²<http://enewsletter.turismodeportugal.pt/2013/dezembro/eht.htm>

²³ <http://www.ambitur.pt/taxa-de-empregabilidade-aumenta-10-no-sector-do-turismo/#sthash.22MKDAhC.dpuf>

²⁴ Siglas en inglés para: *strenghths, weaknesses, opportunities, threats*.

futuros profesionales del turismo que la experiencia “sobre el campo”, sobre todo si se trata de adquirir, afianzar o poner en práctica los conocimientos de L2. Abogamos por una colaboración mas activa y dinámica entre países, en especial con España, que además de encontrarse tan cercano, es muy afín en el sector turístico y el tejido empresarial creado en torno a él.

8. Resultados de las encuestas: por escuelas²⁵ y titulaciones

Dada la imposibilidad de recabar la información necesaria de manera presencial, se realizaron entrevistas telefónicas con los responsables y coordinadores de formación de las escuelas, pidiendo además una ulterior colaboración en forma de encuesta, enviada y completada por correo electrónico. El documento original con el que se llevó a cabo la batería de entrevistas se encuentra en anexo, junto con los de cada escuela. Dada la alta variabilidad y tipología de cursos entre las escuelas se representará esquemáticamente la presencia de cada lengua con colores, usando diferentes matices del mismo color para una sola lengua y discriminando, cuando corresponda, según niveles. Así, según ilustra el siguiente cuadro, el francés queda representado por todos los tonos de azul, el español, el rojo, etc.

Leyenda:

Francés					
Español					
Alemán					
Inglés (cursos impartidos íntegramente)					

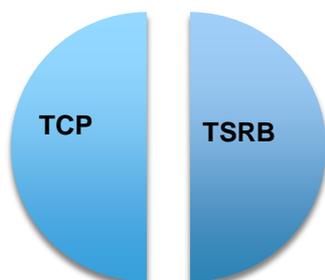
- Viana do Castelo

Escuela fronteriza con Galicia, recibe desde 2007 entre 100 y 130 alumnos, repartidos entre 4 o 5 clases anuales, de los que sólo una clase de nivel V, el CET GHRB, de entre 20 y 25 personas, aprende español. Su cercanía con España motivó el cambio en 2007, de un panorama uniforme en francés como L2, a esta pequeña “isla” bilingüe.

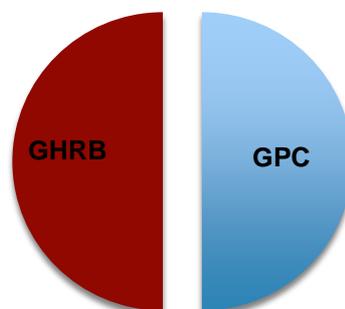
²⁵ Quiero expresar, una vez más, mi más sincero agradecimiento a todos los responsables académicos, jefes de estudio y directores de las 12 escuelas, sin cuya paciencia, tiempo y dedicación este estudio no habría sido posible.

Emplean a un solo profesor nativo, que da 75 horas por año. Admiten abiertamente no tener dificultades para encontrar profesores para esta asignatura.

Viana do Castelo nivel IV



Viana do Castelo nivel V



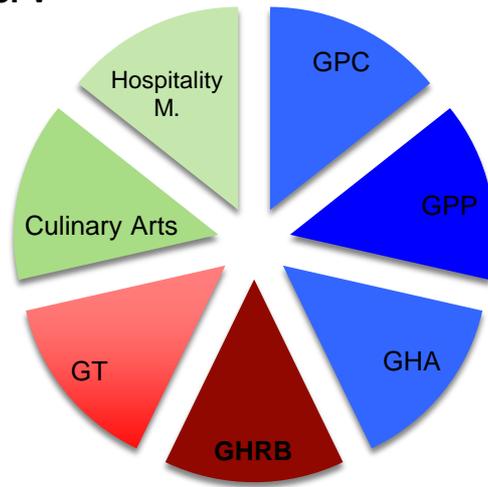
- Porto

Famosa por ser una de las escuelas con más solera y capacidad, abrió sus puertas por primera vez en 1969. Por sus aulas pasan anualmente una media de 300 alumnos, que cursan exclusivamente CET en sus versiones GPC, GPP, GHA, GT, *Culinary Arts* y *Hospitality Operations Management*. Unos 100 alumnos, los correspondientes a GT y GHRB estudian español. La razón principal que se esgrime para mantener, desde siempre, el francés en Cocina y Pastelería, es el origen técnico de mucha de su terminología. Al mismo tiempo, Francia, como mercado emisor en la región, ostenta unas buenas cifras económicas, basadas principalmente en pernoctaciones y huéspedes.

Las 150 horas de español repartidas entre Turismo y Restauración se justifican por la gran afluencia de *visitantes* españoles (no tantos *turistas*) en esta región. El alemán nunca se consideró una opción plausible para esta escuela dado que la carga horaria de los CET se considera muy pequeña como para adquirir los conocimientos mínimos imprescindible para desenvolverse en esta lengua.

La coordinadora de formación deja en el aire un deseo futuro a través de esta encuesta: mantener estas lenguas en la escuela aumentando su carga horaria a fin de mejorar aún más las competencias lingüísticas de los alumnos.

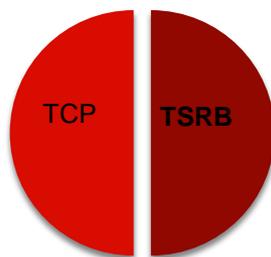
Porto nivel V



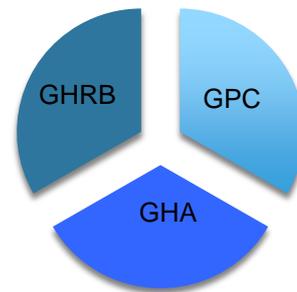
- Douro-Lamego

Situada en la ciudad de Lamego, en la región norte que atraviesa el río Duero, es una de las escuelas más nuevas y también por ello, mejor equipadas. Ofrece dos tipos de cursos de nivel IV, TSRB y TCP, así como 3 de nivel V, GCP, GHA, GH-RB. Desde 2006 todos los alumnos de los cursos de nivel IV (unos 100) reciben español como L2, impartido por dos profesores. De nuevo la proximidad a España y la cuota de mercado turístico español, aún no del todo significativa pero cada vez mayor, que está adquiriendo en la zona, están detrás de esta decisión. De hecho, de cara al futuro, no se descarta incluir el español en los cursos de nivel V e incluso en otros niveles de formación, como la de profesionales ya en activo.

Douro - Lamego nivel IV



Douro - Lamego nivel V



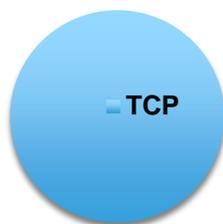
- Coimbra

Cuna de la universidad portuguesa, ciudad medieval por excelencia y patrimonio de la Unesco desde 2013, la escuela de turismo de esta ciudad hace honor a su fama. Es una de las pocas que ofrece casi todo el abanico completo de cursos y modalidades (IV,

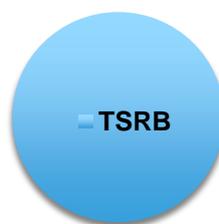
V y OTJ) incluyendo el CET en Turismo Cultural y Patrimonio y *Culinary Arts*. De los 200 alumnos nuevos que pueden llegar a inscribirse cada año en esta escuela sólo un 10%, los estudiantes de *Turismo Ar Livre* recibe la formación correspondiente a L2 en español y tan sólo desde hace 2 años. Como ya se ha comentado en otras ocasiones, el francés, institucionalizado en Portugal desde hace muchos años, ofrece una ventaja indiscutible por encima de las demás: para la mayoría de los alumnos se trata de una lengua “de continuación”, por lo que las horas de las que se disponen (25 o 50) empleadas en una lengua ya conocida, rinden más. Al mismo tiempo, en la región centro la cuota de mercado francés es relevante y con tendencia a aumentar en un 5,3% del total de las pernoctaciones de extranjeros en 2013. No en vano representa el 2º mercado extranjero en la región del centro de Portugal.

Pese a la indiscutible tiranía de los números, miramos el panorama de las lenguas en positivo: hacer el español extensivo a otras titulaciones como RB. Inglés obligatorio en todas las titulaciones, francés como L2 en casi todos los niveles, español desde hace un par de años en GT, no se descarta la opción de incluir el alemán en Alojamiento, por ejemplo, para tener representadas todas las lenguas.

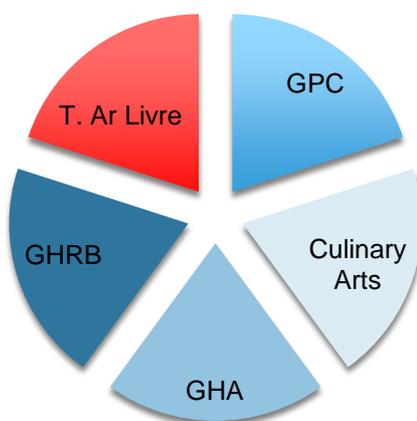
Coimbra nivel IV



OTJ



Coimbra nivel V

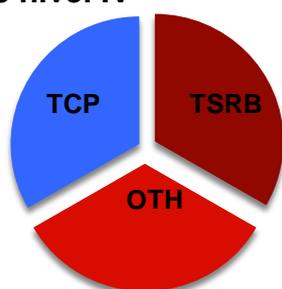


- Oeste- Óbidos

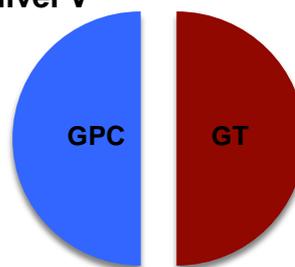
Algunas de las ciudades más turísticas del centro de Portugal pertenecen a la llamada región Oeste: Caldas da Rainha, Óbidos, Viana do Castelo. Se trata de una escuela de creación relativamente reciente (2006-07) que ha mantenido desde entonces una dualidad perfecta entre francés (para cocina y pastelería) y español (para las dos restantes). En las titulaciones de nivel IV, TSRB, se contabilizan unos 66 alumnos de español (en todos los años) mientras que en el nivel V lo estudian 19 personas. Su director admite abiertamente: “nos parece muy importante el dominio del español en el contexto de las relaciones profesionales y en el sector del turismo a nivel global²⁶” y que “los datos turísticos son influyentes”.

No parece especialmente complicado encontrar profesores de esta especialidad y concluye con una novedosa alternativa para el futuro: incluir, además de las 4 ya clásicas las nuevas lenguas emergentes: ruso y mandarín.

Oeste nivel IV



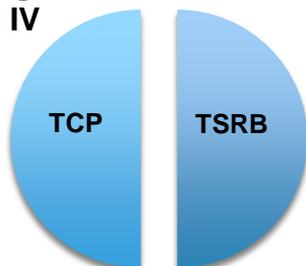
Oeste nivel V



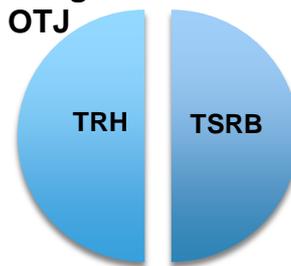
- Portalegre

La escuela de Portalegre es probablemente una de las más homogéneas lingüísticamente, ya que desde su creación en 2008 solo ofrece francés entre sus opciones de lengua extranjera y por el momento no se plantea ningún cambio. Carecemos de otros datos que puedan justificar esta situación.

Portalegre nivel IV

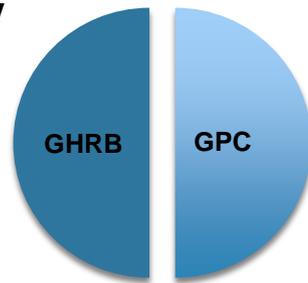


Portalegre OTJ



²⁶ Traducción propia.

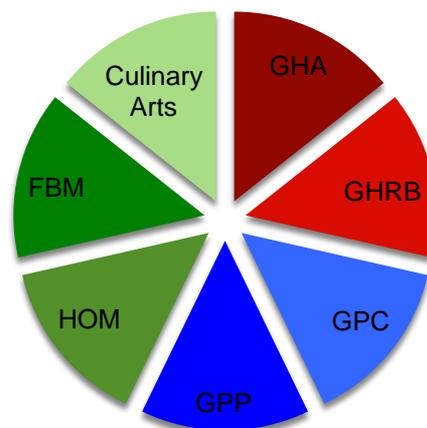
Portalegre nivel V



- Lisboa

La escuela de la capital, muy acorde con el espíritu cosmopolita de la ciudad, alterna los cursos de nivel V íntegramente impartidos en inglés, con francés y español como L2, en perfecto equilibrio. Durante el curso 2015-16 se incluyó el español en GHA y GHRB, ambos duplicados en 2 clases (desde septiembre) y otros 2 que comenzaron en febrero. Entre todos suman unos 130 alumnos. Según explica la coordinadora de cursos, D^a Ana Moreira, el español siempre ha gozado de una importancia especial en la capital. Es cada vez más usual encontrar alumnos que comienzan los CET con conocimientos previos de español, lo que acelera enormemente el aprendizaje y progresión. Por otro lado, no se puede dar la espalda al número cada vez mayor de turistas franceses que tradicionalmente viajaban al norte de África y que actualmente visitan la región centro de Portugal donde Lisboa es la protagonista indiscutible.

Lisboa nivel V

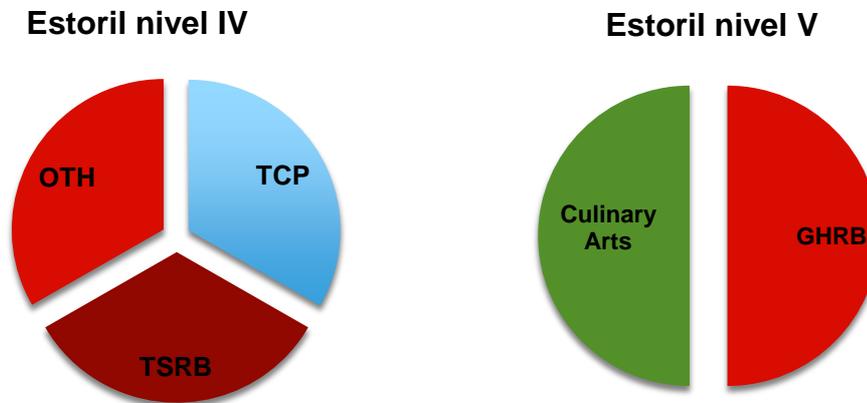


- Estoril

Situado en un enclave geográfico privilegiado, la escuela de Estoril no es ajena a la tradición que une esta zona con la monarquía española. Es una de las pioneras en incluir el español en su currículo de lenguas extranjeras (desde 2002), a petición de los hoteles y entidades empleadoras que lo rodean. Parece decisiva también la alta tasa de empleabilidad que estos alumnos tienen en el mercado de trabajo, lo que confirma el éxito de esta elección.

Exceptuando cocina y pastelería, que mantiene el francés, casi todos los cursos de nivel IV (TSRB, OTH) y V (CET alojamiento) estudian español, una media de 90 horas por año cada una. Juntos suman unos 150 alumnos repartidos entre dos profesores. Debido a la novedad de la asignatura y la gran cantidad de horas lectivas que se necesitaban, antiguamente era más difícil encontrar profesores de español habilitados y disponibles. Actualmente y gracias al acuerdo estatal las opciones se han estabilizado.

Siguiendo siempre las directrices marcadas por el mercado laboral y turístico, en el futuro es necesario dejar una puerta abierta al cambio y añadir el alemán, si fuera necesario.

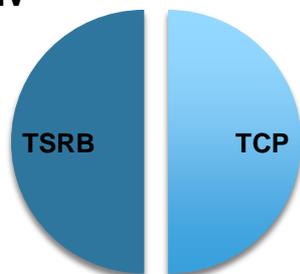


- Setúbal

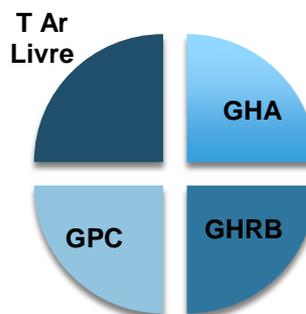
La península de Setúbal se podría considerar la antesala del Alentejo y última escuela antes del Algarve. Por sus dimensiones un poco más reducidas con respecto a las escuelas compañeras de la misma zona, parece lógico que organice las titulaciones en términos de coherencia y salida al mercado laboral. Se ofertan, principalmente las de mayor salida, como son los CET de cocina, alojamiento y *Ar livre* (V), TSRB y TCP (IV). Ninguno de ellos incluye español, para dar seguimiento al currículo anterior, es decir, no existen alumnos suficientes con conocimientos previos en español y sin em-

bargo la mayoría sí ha estudiado francés en la escuela, por lo que se trataría de una continuación. No obstante, el español podría ser una opción para el futuro, considerada la importancia que ha ido ganando en los últimos 15 años.

Setúbal nivel IV



Setúbal nivel V

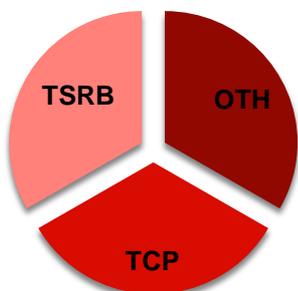


- Portimão

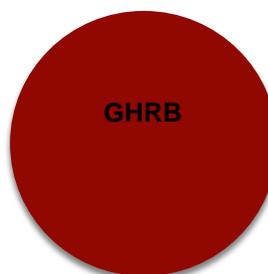
Si las líneas imaginarias que conforman la geografía lo permitieran, entre las 3 escuelas situadas en el Algarve podríamos dibujar un triángulo, o mejor, una línea recta donde señalar el feudo hispanohablante. Tanto Portimão, como Faro y Vila Real de Santo António establecen en sus planes de estudio el español como L2, en todos los cursos y niveles. Portimão tiene 2 profesores de español para unos 75 alumnos entre TCP, TSRB y OTH, y un CET RB, alternando según número de matriculados y años.

Tanto Faro como Portimão, aunque centros separados, se encuentran dirigidos por la misma persona, Pedro Moreira, que respalda dicha opción por el elevado número de españoles que reciben, especialmente en época baja, lo que ayuda a luchar contra la temida “sazonalidad” (estacionalidad), presente desde hace años en todos los PENT.

Portimão nivel IV



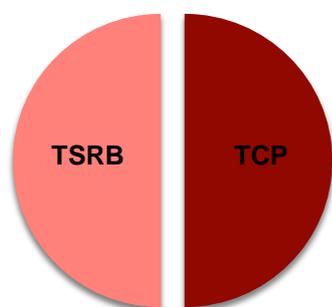
Portimão nivel V



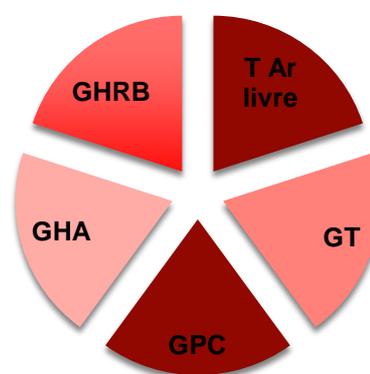
- Faro

Con las mismas motivaciones anteriores, la capital del Algarve emplea 2 profesores de español para unos 200 alumnos entre TCP, TSRB y varios CET, como RB, *Ar livre*, Alojamiento, GT y GPC. Se optó por esta coherencia en el currículo en 2010 y aunque los datos turísticos vienen siempre contrastados con la experiencia y la realidad de cada zona, tendría sentido aumentar las horas de lenguas extranjeras e incluso incluir el alemán.

Faro nivel IV



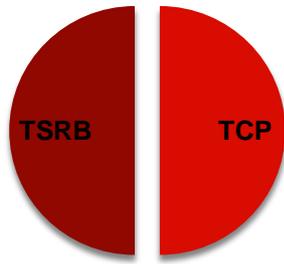
Faro nivel V



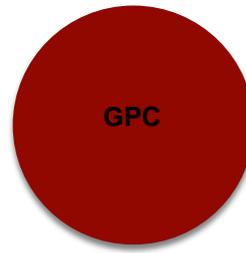
- Vila Real de Santo António

La última etapa de este viaje nos deja al borde de la frontera natural entre España y Portugal. Tan famoso entre los españoles por su gastronomía como por su comercio, hace más de 7 años que se enseña español de manera exclusiva a todos los alumnos de TCP, TSRB y GPC. Pese a los números que se manejan a nivel nacional (los españoles son los 3º en el ranking de huéspedes, y 4º de pernoctaciones), en la zona de influencia de esta escuela los números suben. Si a eso se le añaden los visitantes que entran y salen en el mismo día se podría hablar de miles de personas, lo que se traduce en una necesidad imperiosa de usar el español escrito y hablado. Con todo, precisamente por encontrarse en una posición privilegiada, el español parece estar consolidado y sería natural, por tanto, pensar en apostar por otras lenguas, como el holandés, que según los ranking de huéspedes y pernoctaciones los sitúan delante de los españoles.

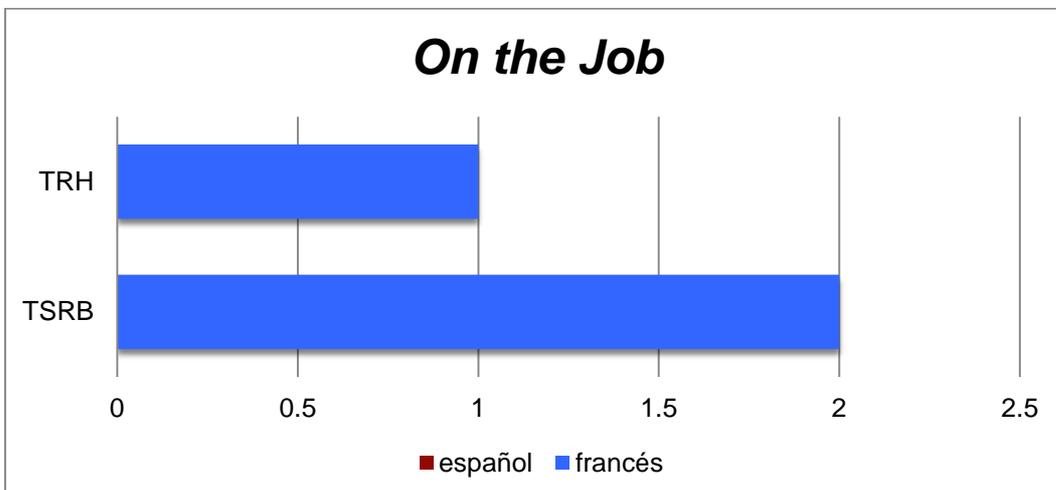
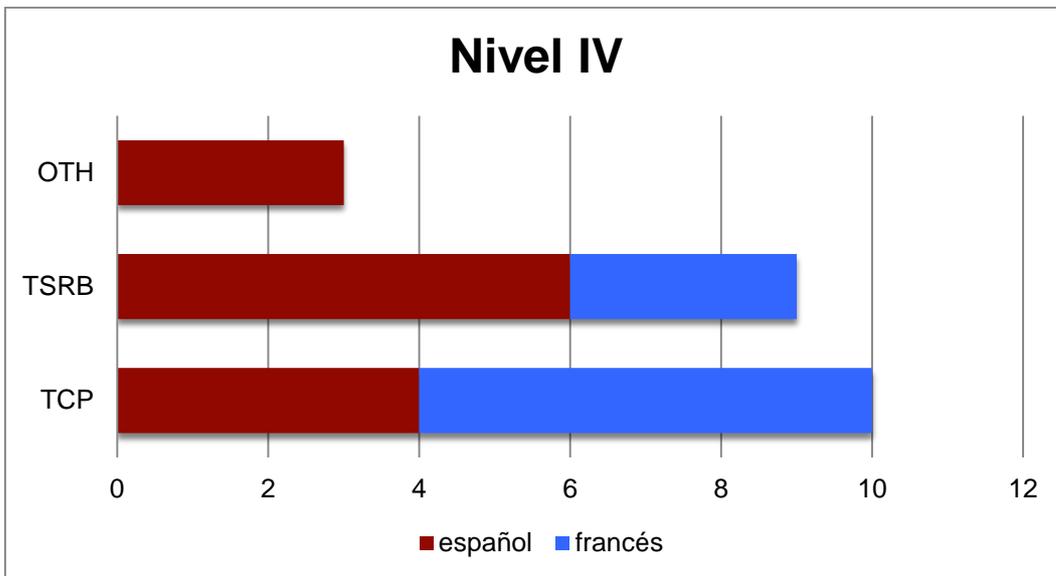
Vª R. Sto António
nivel IV

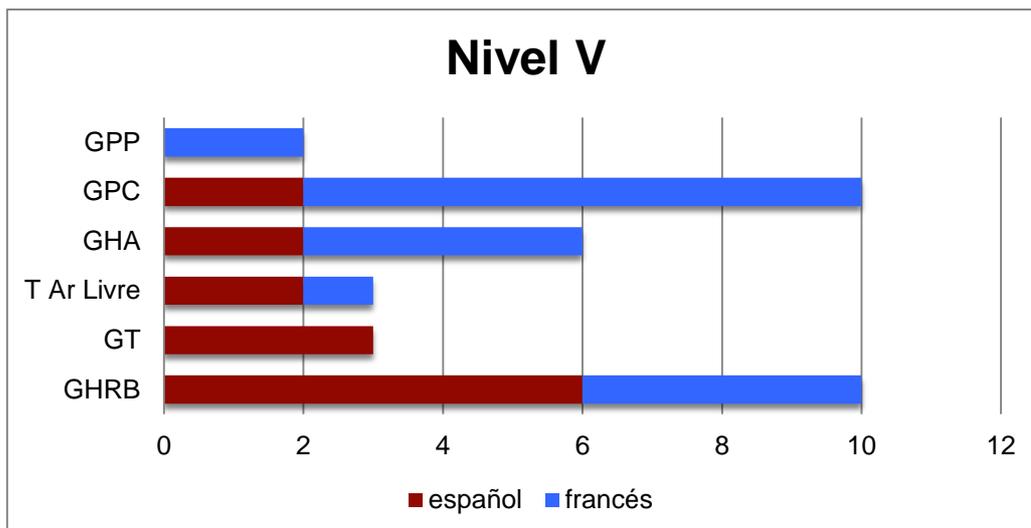


Vª R. Sto António
nivel V



Por último y siguiendo el mismo código por colores, se representa con gráficos la presencia del español por titulaciones:





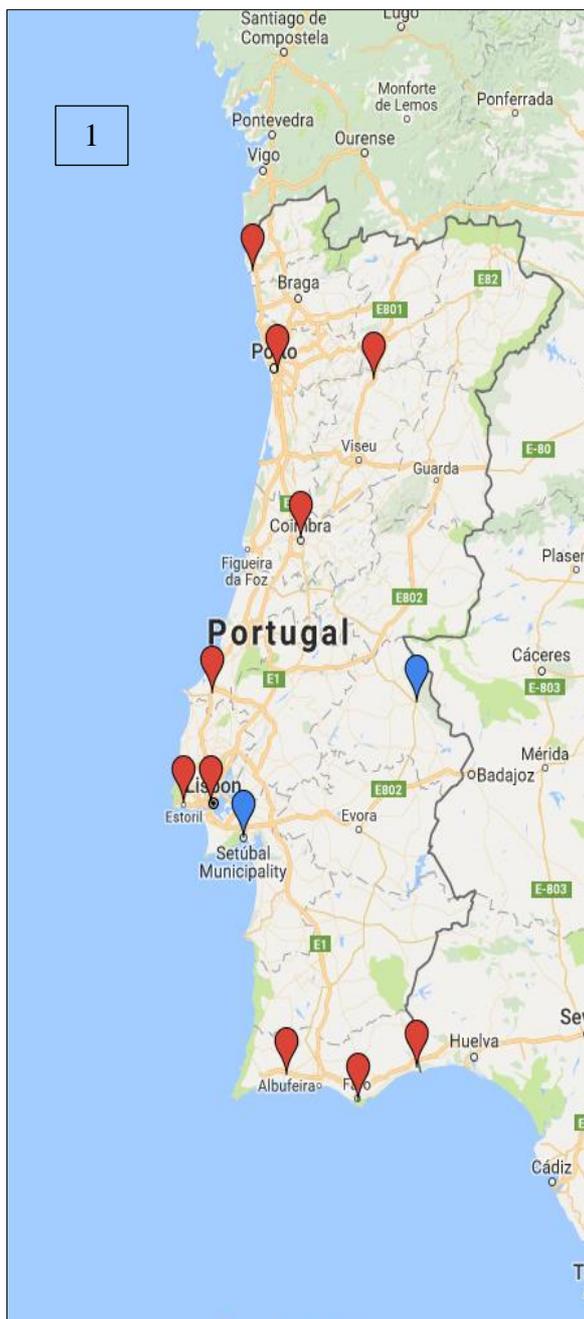
8. Mapas resultantes

A continuación se incluyen los 3 mapas resultantes de la información anteriormente detallada. En ellos se pueden consultar:

- a) las escuelas y su localización,
- b) las titulaciones con español en cada escuela.

Se pretende con esto ofrecer una visión más clara y general, añadiendo al factor geográfico el componente visual de saber dónde se encuentra cada escuela.

1. Mapa general



En el primero, en color rojo, las escuelas en las que el español se imparte en alguna de sus titulaciones y en azul las que tienen exclusivamente francés.

Para obtener más detalles sobre las titulaciones es necesario acudir a los otros dos mapas que siguen a continuación, disponibles en línea en los enlaces citados más abajo.

Creados con *My Maps* (disponible en *Google Maps*) esta herramienta, además de ser gratuita, ofrece la gran ventaja de poder ser compartida en línea, no solo para consulta sino también como documento colaborativo, permitiendo así a los responsables de cada escuela actualizar su contenido y hacer de estos mapas una información útil y duradera en el futuro. En ambos mapas (números 2 y 3) pulsando sobre los iconos, se obtiene la información detallada sobre los cursos con español que se ofertan en cada caso.

Escuelas con español en el nivel IV (●) nivel V (■)



1. Mapa general

<https://drive.google.com/open?id=1hDbD7zspLXmseb-ZhrXpUaQRtwQ&usp=sharing>

2. Escuelas con español en el nivel IV

<https://drive.google.com/open?id=1aD7B-SL2OT2TL40jRReYr1f1c2A&usp=sharing>

3. Escuelas con español en el nivel V

https://drive.google.com/open?id=1De_pCCrYI9mTKIQFY0S1e0XhuDA&usp=sharing

9. Conclusiones

Como hemos podido comprobar tanto por su influencia internacional, como por su consolidada posición institucional, el inglés se reafirma como primera opción de lengua extranjera, gozando además de un privilegio exclusivo: ser la única lengua extranjera usada vehicularmente para impartir cursos de Cocina, Restauración y Bebidas y (en menor medida) Gestión Hotelera. La influencia del turismo francófono así como la tradición que une a su lengua con el mundo culinario hacen del francés la segunda opción de lengua extranjera en un gran número de titulaciones tanto de nivel IV como V, siendo especialmente relevante en el norte y la región centro de Portugal.

Sin embargo podemos afirmar sin reservas que el español en las escuelas de turismo de Portugal goza de buena salud: presente en 10 de las 12 escuelas, en 13 cursos de nivel IV y 16 de nivel V, entre todos ellos suman unos 920 alumnos. Se podría establecer una clara preferencia por los cursos de Operaciones Turísticas y Restauración y Bebidas tanto el nivel IV como en el V.

Encontrar profesores de español no parece ser un problema, al menos desde el acuerdo con el Ministerio de Educación, aunque no es menos cierto que dado el bajo número de horas de español en algunas escuelas y la consecuente imposibilidad de garantizar un horario completo, se verificaría el sempiterno problema de la precariedad laboral de los profesores de asignaturas minoritarias.

Tampoco se pueden pasar por alto las consecuencias que tienen en educación los recortes presupuestarios, que dan clara ventaja a las lenguas ya institucionalizadas en detrimento de las “nuevas” o menos establecidas como el español. De hecho queda explícitamente confirmado en algunas encuestas que el español, a pesar de ser una opción deseable y útil en el mercado laboral, no siempre es la opción más rentable, en términos de tiempo y esfuerzo. Como ya se ha comentado en más de una ocasión en congresos y foros de profesores de español en Portugal, con los últimos recortes en educación el español “ha reducido la oferta, pero no la demanda”. Sin embargo, atendiendo a los datos económicos, queda sobradamente demostrado que la influencia positiva que se ejercen ambos países debería ser fomentada también institucionalmente.

10. Propuestas de mejora

Una vez analizada la diversidad y teniendo en cuenta algunos de los problemas derivados de la diferencia en la opción de segunda lengua extranjera, sería aconsejable facilitar el diálogo entre escuelas e incluso homogeneizar la opción de L2, al menos para algunas titulaciones en las escuelas de la misma región, que, por su proximidad, comparten el contexto que motiva dicha opción y además “intercambian” estudiantes con alguna frecuencia.

De cara al futuro, y sin perder de vista las propuestas del último PENT, para “internacionalizar” el público de estas escuelas sería necesario establecer previamente acuerdos bilaterales que homologuen estudios, reconozcan créditos y faciliten la entrada y salida de estudiantes allende las fronteras nacionales, abriendo así un nuevo capítulo en la formación profesional que no solo amplíe los horizontes a la experiencia internacional sino que además anime a realizar intercambios temporales con otras escuelas de turismo e incluso facilite la consecución de las prácticas en hoteles y restaurantes de España y Portugal. El programa europeo Erasmus +²⁷ pone a nuestro alcance esta posibilidad, que aunque menos conocida que su alternativa académica, no es para nada desdeñable. De hecho son pocos los centros educativos de Formación Profesional que optan por presentar proyectos bilaterales con otros países en otras escuelas homólogas, a pesar de que el programa ofrece no sólo ayudas económicas al estudiante, sino también lingüísticas en línea (apoyo lingüístico online²⁸) que incluyen *Live Coaching*: sesiones de tutoría, Cursos Masivos Abiertos Online (MOOC), un foro moderado, etc.

Otro recurso más desconocido, enmarcado también dentro de las posibilidades del Erasmus +, es la plataforma *eTwinning*, que financia proyectos entre centros educativos de todos los países europeos participantes, poniendo el foco en las TIC, las tareas colaborativas y las lenguas europeas. Para beneficiarse de las ayudas que este programa ofrece es necesario crear un proyecto pensando en alumnos cuyo número, edades y conocimiento del idioma sean similares. Es necesario también que tengan acceso a las TIC del centro y que el proyecto colaborativo explote al máximo las posibilidades educativas de las herramientas digitales, ofreciendo así una oportunidad única para superar las limitaciones físicas del aula y enseñar, mediante el ejemplo, la utilidad de las lenguas.

²⁷ http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/node/27_es

²⁸ http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/resources/online-linguistic-support_es

Igualmente interesante es el INTEF²⁹, organismo dependiente del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, que pone a nuestra disposición un sinfín de herramientas y cursos interactivos para la implantación y desarrollo de las TIC en todos los ámbitos educativos. Para esto dispone en una web (Procomún) donde además de multitud de enlaces para la formación digital, se facilita el acceso a una red social que pone en contacto profesores y proyectos en casi todo el mundo. Así es posible contactar profesores y centros con perfiles afines (centros en el exterior o escuelas de turismo en España, por ejemplo) o encontrar proyectos que, por sus características, puedan interesar a profesores y alumnos (por ejemplo centros de formación profesional en comunidades autónomas limítrofes con Portugal). Gracias a su buscador por etiquetas (centros, países, especialidad, etc.) es posible unirse a proyectos ya en curso o desarrollar uno totalmente nuevo y contactar personalmente con quien pueda estar interesado.

Por último no queríamos dejar pasar la oportunidad de representar el objeto de este epígrafe con un buen ejemplo. Creado bajo el programa Gruntvig (una vez más Erasmus +, pero esta vez para adultos) entre 2012 y 2014 el centro IEDA³⁰ (Instituto de Enseñanzas a Distancia de Andalucía) llevó a cabo un proyecto llamado “*Social Networks and European Diversity*”³¹ donde 5 países, Italia, Turquía, Polonia, Islandia y España alternaban las experiencias interactivas con visitas presenciales y proyectos en grupo, con el fin de promover el espíritu europeo y profundizar en el conocimiento de las diferentes identidades culturales. Fueron precisas muchas horas de trabajo y una gran organización de fondo, sobre todo por parte de los socios españoles, que ejercían de centro coordinador. La implicación personal de alumnos y profesores se refleja en la variedad y creatividad de todos y cada uno de los proyectos colaborativos propuestos: elaboración de recetas (inter)nacionales seguido de concurso culinario, grabación de un video musical con canciones representativas de cada país, descripción interactiva de lugares geográfica y culturalmente relevantes, además de la grabación en video de historias de tradición oral. Aunque en este caso la lengua vehicular sea el inglés, este proyec-

²⁹ Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de formación del profesorado

³⁰ Una vez más debo agradecer la valiosa información que me brinda Lourdes Olmos Juárez, jefa del Departamento de Hostelería y Turismo del IEDA, y participante activa de este proyecto, de la que sin duda este epígrafe es deudor.

³¹ Más información en : <http://www.joomag.com/magazine/social-networks-and-european-diversity-gruntvig-project-2012-2014-clone-jun2014/0947355001409820169?short>

to se puede extrapolar fácilmente a estudiantes de español, dado que la única condición realmente restrictiva es la de encontrar grupos de alumnos homogéneos en cuanto a edad, número de participantes y nivel de lengua. Considerando la cada vez mayor expansión mundial del español como LE y su carácter polifacético y multicultural se revela necesaria la introducción y desarrollo de proyectos similares en cualquier curso que quiera considerarse novedoso y largo de miras.

Por todo lo anteriormente expuesto consideramos ineludible la colaboración estrecha entre escuelas, instituciones y entidades supranacionales. Incentivar el intercambio entre países, además de los innegables beneficios económicos, reforzaría el conocimiento cultural recíproco y estrecharía los lazos que unen a ambos pueblos. Sólo la experiencia real y genuina de la convivencia mutua puede ayudar a romper los muros del desconocimiento y el estereotipo y superar juntos el ya clásico tópico que condena a España y a Portugal “a vivir de espaldas”.

Bibliografía³²:

- Andrade Neta, N. (2006) "Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español". Cuadernos Cervantes, disponible en línea: http://www.cuadernoscervantes.com/lc_portugues.html
- Boal, J. (2008) "La enseñanza del español en Portugal en los niveles no Universitarios", XIX Congreso Internacional de la ASELE, Cáceres. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0115.pdf
- Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa. (2015) "La enseñanza de la lengua española en Portugal. Informe 2015". Disponible sólo en línea: <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/informacion/in>
- Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa. (2014), "El español como lengua extranjera en Portugal : retos de la enseñanza de lenguas cercanas" Disponible en línea: <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/Retos.pdf>
- Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa (2016) "El español como lengua extranjera en Portugal II: retos de la enseñanza de lenguas cercanas", Publicaciones de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa. Disponible en línea: http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/retos_2016_final2.pdf
- Direção-Geral de Estatísticas da Educação e Ciência, Direção de Serviços de Estatísticas da Educação, D. de E. do E.B. e S. (2015) *Educação em números - Portugal 2015*, disponible en:[http://www.dgeec.mec.pt/np4/96/{ \\$clientServletPath }/?newsId=145&fileName=Educac_a_o_em_nu_meros_2015.pdf](http://www.dgeec.mec.pt/np4/96/{ $clientServletPath }/?newsId=145&fileName=Educac_a_o_em_nu_meros_2015.pdf).
- García Llamas, B. (2004), "Consideraciones para diseñar un curso de español para guías turísticos" Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros. Teoría y práctica : Río de Janeiro, 25 y 26 de junio de 2004 / coord. por Pedro Benítez Pérez, Raquel Romero Guillemas, págs. 107-117. En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2004/09_garcia.pdf
- Instituto Cervantes, (2014), «El Instituto Cervantes en cifras», Memoria anual del Instituto Cervantes 2013-2014. Disponible en línea: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/memoria_2013_2014.htm
- Instituto Cervantes, (2014), «El español, una lengua viva», Memoria anual del Instituto Cervantes 2013-2014. Disponible en línea: <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/El%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>
- Instituto Cervantes, (2015), "El español, una lengua viva. Informe 2015". Disponible en línea:https://www.icex.es/icex/wcm/idc/groups/public/documents/documento_anexo/mde2/njm1/~edisp/dax2016635284.pdf
- Instituto Nacional de Estadística (INE) (2015), "O gasto médio diário dos não residentes." Texto integral incluido dentro del diario Destaque, 31-07-2014. Disponible en línea:

³² Toda la bibliografía fue consultada y verificada por última vez el día 1 de septiembre de 2016

https://www.ine.pt/xportal/xmain?xpid=INE&xpgid=ine_destaques&DESTAQUESdest_boui=219356060&DESTAQUESmodo=2&xlang=pt

- Marca España (2013), «Turismo idiomático. La proyección turística de la lengua española». Disponible en: <http://marcaespana.es/es/economia-empresa/turismo/articulos/255/turismo-idiomatico>.
- Martín Valenzuela, J. M^a. (2012), "La enseñanza del español en Lisboa" *Tejuelo*, nº 14, 136-144. ISSN: 1988-8430. En línea: <http://iesgtballester.juntaextremadura.net/web/profesores/tejuelo/vinculos/articulos/r14/11.pdf>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2014), "El mundo estudia español 2014". Madrid: Secretaría General Técnica. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2014.html>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2015), "Guía para docentes y asesores españoles en Portugal". Disponible sólo en línea: <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/GuadocentesAsesoresPortugal0/Gu%C3%ADaDocentesAsesoresPortugal.pdf>
- Ministério da Educação, Lisboa (1997), "Programa e Organização Curricular de Espanhol, Ensino básico, 3º ciclo", Lisboa. En línea: http://www.dge.mec.pt/sites/default/files/ficheiros/eb_espanhol_programa_3c_iniciacao.pdf
- Ministério de Economia e Emprego, Governo de Portugal, (2013) *Plano Estratégico Nacional do Turismo Revisão e Ojetivos 2013-2015*. Disponible en línea temporalmente: http://www.turismodeportugal.pt/Portugu?s/turismodeportugal/publicacoes/Documents/PENT2013_vfinal.pdf
- Ministerio da Economia e do Emprego, Governo de Portugal, (2016) *Plano Estratégico Nacional do Turismo 2020*. Disponible en línea temporalmente: <http://www.turismodeportugal.pt/Português/turismodeportugal/newsletter/2015/Documents/TURISMO2020-5Principios.pdf>
- Ministerio da Economia e do Emprego, Governo de Portugal, Turismo de Portugal. (Diciembre 2013) Enewsletter "Estudo de Inserção Profissional dos alunos das escolas do turismo de Portugal: <http://enewsletter.turismodeportugal.pt/2013/dezembro/eht.htm>
- Mora, M. (2007), "Portugal: de la incomprensión al hechizo", Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, 783-784. En línea: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/europa_01.pdf
- Moriano Moriano, B. (2013) "Apuntes sobre los estudios de interculturalidad en la enseñanza de E/LE en Portugal" Actas del V Congreso de Enseñanza del español en Portugal Univ. Aveiro 27, 28 y 29 de junio 2013. Ministerio de Educación, Deporte y Cultura. En línea: <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/ActasVcongresoELEPortugal.pdf>
- (2011), "El uso de la prensa en el aula de ELE : una aproximación cultural entre España y Portugal" Memoria de Master, Biblioteca Virtual. Disponible en línea: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2011/memoriaMaster/1-Trimestre/BeatrizMoriano.html>
- OCDE. (2016) "OECD Tourism Trends and Policies 2016". Disponible sólo en línea: https://www.oecd.org/industry/tourism/Tourism2016-Highlights_Web_Final.pdf

- Pazos Justo, C (2014) "Imagen de España y los españoles en Portugal: reflexiones para el ámbito de E/LE" en *El español como lengua extranjera en Portugal : retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Publicaciones de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa, 14-24. Disponible en línea: <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/Retos.pdf>
- Pérez Pérez, N., (2007). La Enseñanza De Español a Lusohablantes Portugueses : Ventajas e Inconvenientes. *Actas XLII (AEPE) Santander. Centro Virtual Cervantes*, 28–35. Disponible en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_42/congreso_42_09.pdf
- Santa María de Abreu, P. (2006) "El español en Portugal", en Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007. Enciclopedia del español en el mundo.. En línea: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_45.pdf.
- Saracho Arnáiz, M. y Vigón Artós, S. (2008), "Las universidades, los politécnicos y los profesores de español en Portugal", *El profesor de español LE-L2*. Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) : Cáceres, 24-27 de septiembre de 2008, coord. por Agustín Barrientos Clavero, págs. 779-792. En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_077
- Sobrín Sueiras, I. (2011), "(Algunas notas sobre) La pragmática en E/LE en la enseñanza secundaria en Portugal". Memoria de Maestría, *Biblioteca 2011*, RedEle. Disponible en línea: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2011.html>
- (2010)"Revisiones y algunas notas sobre competencia pragmática en E/LE en alumnos de enseñanza secundaria en Portugal" *Actas ASELE*, 687-696. Disponible en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_687
- Vigón Artós, S. (2005) "La enseñanza del español en el sistema educativo portugués" *Actas del I Congreso Internacional FIAPE: El español, lengua del futuro*, 20-23. Disponible en línea: <http://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/5551/2/61284.pdf>
- (2007) "La interlengua oral de los profesionales del turismo en Portugal." En *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Logroño 27-30 de septiembre de 2006* (pp. 1059-1072). Universidad de La Rioja. Disponible en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_1059.pdf

Textos e información difundidos por Internet³³:

Banco de Portugal –*Estatísticas*

[https://www.bportugal.pt/pt-](https://www.bportugal.pt/pt-PT/Estatisticas/Documents/Plano%20atividade%20estat%C3%ADstica%20BP_2016.pdf)

[PT/Estatisticas/Documents/Plano%20atividade%20estat%C3%ADstica%20BP_2016.pdf](https://www.bportugal.pt/pt-PT/Estatisticas/Documents/Plano%20atividade%20estat%C3%ADstica%20BP_2016.pdf)

Diário da República Portuguesa, en línea

<https://dre.pt>

³³ Última fecha de consulta: 1 de septiembre de 2016.

Direção Geral de Educação:
<http://www.dgidec.min-edu.pt>

Direção Geral de Estatísticas da Educação e Ciência DGEEC (antiguo Gabinete de Estadística del Ministerio de Educación y Ciencia portugués):
<http://www.dgeec.mec.pt/np4/home>

Direção Geral de Educação Superior del Ministerio de Educación y Ciencia (DGES)
<http://www.dges.mctes.pt>

Erasmus +
http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/node_es

Eurostat - Estadísticas sobre turismo
http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Tourism_statistics/es

Entrevista a Antonio Araujo, presidente de Turismo de Portugal
<http://www.ambitur.pt/aumento-da-empregabilidade-e-internacionalizacao-das-escolas-do-turismo-de-portugal-sao-objetivos-do-governo-ate-2020/>

eTwinning
https://www.etwinning.net/es/pub/discover/what_is_etwinning.htm

FENPROF, sindicato de profesores en Portugal
www.fenprof.pt/

Guía del programa Erasmus +
https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/resources_es

Google My Maps
<https://www.google.com/mymaps>

Hosteltur - notícias sobre Turismo
http://www.hosteltur.com/199900_espana-portugal-dos-paises-ocde-dependen-turismo.html

IEDA
<http://www.juntadeandalucia.es/educacion/portals/web/ieda>

INE Instituto Nacional de Estadística (Portugal)
<http://www.ine.es>

INTEF
<http://educalab.es/intef>

Ministerio de Educación y Ciencia portugués:
<http://www.portugal.gov.pt/pt/os-ministerios/ministerio-da-educacao-e-ciencia.aspx>

OCDE- página oficial
<http://www.oecd.org/centrodemexico/laocde/>
[Informe sobre el impacto del turismo en las economías de los países de la OCDE \(2016\) última puesta al día 01-12-2015](http://www.oecd.org/industry/tourism/Tourism2016-Highlights_Web_Final.pdf)
http://www.oecd.org/industry/tourism/Tourism2016-Highlights_Web_Final.pdf

OMT (Organización Mundial del Turismo) glosario básico
<http://media.unwto.org/es/content/entender-el-turismo-glosario-basico>

Procomún

<https://procomun.educalab.es/es>

Proturismo-Documentos de políticas e estratégias de turismo em Portugal

<http://www.aevc.pt/proturismo>

Reforma Curricular: Decreto-Lei n.º 139/2012 de 5 de julho:

<http://dre.pt/pdf1s- dip/2012/08/15500/0432804345.pdf>

Reforma Curricular: Portaria n.º 243/2012 de 10 de agosto

http://www.dgidec.mindu.pt/data/dgidec/Rev_Estrutura_Curricular/Portaria_243_2012.pdf 448

Revista sobre el proyecto Gruntvig “Social Networks and European Diversity”

<http://www.joomag.com/magazine/social-networks-and-european-diversity-gruntvig-project-2012-2014-clone-jun2014/0947355001409820169?short>

Turismo de Portugal

<http://www.turismodeportugal.pt/Português/Pages/Homepage.aspx>

Travel BI: Datos económicos del turismo

<http://travelbi.turismodeportugal.pt/pt->

[pt/Paginas/Search.aspx?q=*&s=TravelBIPublishDate&d=descending&u=#](http://travelbi.turismodeportugal.pt/Paginas/Search.aspx?q=*&s=TravelBIPublishDate&d=descending&u=#)

WTTC (2015) Travel & Tourism Competitiveness Index 2015

<http://reports.weforum.org/travel-and-tourism-competitiveness-report-2015/the-travel-tourism-competitiveness-index-2015-tt-as-a-resilient-contribution-to-national-development/>

Anexos por orden alfabético.

Entrevistas sobre la lengua española en las escuelas de Turismo de Portugal:

- Coimbra
- Douro
- Estoril
- Lisboa
- Óbidos
- Portalegre
- Portimão e Faro
- Porto
- Setúbal
- Viana do Castelo

Batería de preguntas:

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

2- Quantos estudam espanhol? Em que níveis?

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: No nativos:

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

5- Sabería me dizer por que a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

7- Cómo acha que será no futuro o panorama das línguas estrangeiras nessa escola?

Nombre e apelidos: Maria Antónia Portugal

Posição: Coordenadora de Formação

Escola de Hotelaria e Turismo de **Coimbra**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Não é sempre o mesmo nº; oscila entre 25 e 50 de nível IV, 25 / 30 na tipologia on Job e cerca de 150 de nível V (Cet's). Estes nºs são referentes apenas aos novos alunos

2- Quantos estudam espanhol? Em qué níveis?

Nem todos os anos temos leccionado espanhol como língua estrangeira II; nos últimos 2 anos lectivos, apenas os alunos do CET de Turismo de Ar Livre tiveram espanhol. Há uma média de 20 alunos por turma.

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: No nativos: 1

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

Não

5- Sabería me dizer por qué a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

Todos os alunos têm como língua estrangeira I inglês; consideramos que o mercado francês tem bastante importância na região centro, pelo que consideramos ser prioritário continuar a leccionar francês; por outro lado, para muitos alunos a língua francesa é uma continuação, pelo que acaba por ser mais valorizada e a carga horária ser mais proveitosa; consideramos que, tratando-se de uma iniciação a uma nova língua, a carga horária de que dispomos (25 ou 50 horas), é muito diminuta e por isso acaba por dar mais frutos aperfeiçoar uma língua estrangeira que os alunos já conhecem.

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Sim, na região centro o mercado francês tem uma quota de mercado relevante, com tendência a aumentar (5,3% do total das dormidas estrangeiras em 2013) o que serve para justificar a nossa opção pela manutenção do ensino dessa língua; representa o 2º mercado estrangeiro na nossa região³⁴

7- Como acha que será no futuro o panorama das línguas estrangeiras nessa escola?

Pensamos alargar o ensino de espanhol a outras áreas/cursos, nomeadamente à restauração & bebidas; gostaríamos de leccionar alemão, por exemplo aos alunos de alojamento, de forma a ter o ensino de várias línguas representado na Escola.

³⁴ Fonte: Turismo Centro: Plano de Atividades 2014

Nome e apelidos: Paulo Morais Vaz

Posição: Diretor

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo do **Douro-Lamego**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Cerca de 120

2- Quantos estudam espanhol? Em que níveis?

Cerca de 100 alunos nos cursos de Nível 4

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: Não nativos: 2

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

Não, foi relativamente fácil

5- Saberá me dizer por que a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

A oferta do Castelhana como 2ª língua existe desde 2006 e porque se entendeu como a mais adequada face quer à proximidade com Espanha, quer à dimensão do mercado emissor espanhol.

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

O mercado espanhol ainda não tem uma quota de mercado significativa, mas percebe-se que está a mudar para níveis interessantes e por isso a confirmar esta nossa opção.

7- Como acha que será no futuro o panorama das línguas estrangeiras nessa escola?

A perspetiva é de se manter o panorama atual, apostando, eventualmente, no alargamento da oferta de formação de língua Castelhana a outros níveis de formação (N5) e públicos (profissionais no activo).

Nombre e apelidos: Anabela Grade

Posição: Coordenadora de Formação

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo de **Estoril**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Entre 400 e 500, se contarmos os novos alunos e os de continuação.

2- Quantos estudam espanhol? Em qué níveis?

Uns 150, no nível IV TSRB e OTH, e o CET Alojamento. As turmas de cozinha e pastelaria sempre tiveram francês, por terem muitos termos técnicos nessa língua.

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: 1 No nativos: 1

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

No passado sim, atualmente e graças a parceria com o Ministério de Educação as contratações são feitas a traves deste organismo, o que simplifica muito o nosso trabalho. Mantemos também a possibilidade de contratar professores independentes, para poder cubrir todas as necessidades anuais, que variam substancialmente dum ano ao outro.

5-Sabería me dizer por qué a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

Desde 2002. Toda esta zona (Cascais, Sintra, Estoril) é uma região com muito turismo espanhol. O feedback que recebemos desde os hotéis conferma a necessidade desta língua.

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Tanto os dados do turismo estrangeiro assim como a taxa de empregabilidade dos nossos alunos são decisivos.

7-Cómo acha que será no futuro o panorama das líguas estrangeiras nessa escola?

Pelo momento a tendência parece ficar na mesma. Mas devemos ficar atentos a qualquer mudança no mercado, razão pela qual estaríamos prontos a incluir qualquer outra língua, como o alemão, por exemplo, se for o caso.

Nombre e apelidos: Lidia Serras / Ana Moreira³⁵

Posição: Diretora / Coordenadora cursos

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo de Lisboa

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Entre 240 e 265.

2- Quantos estudam espanhol? Em qué níveis?

Varia de ano letivo para ano letivo, atualmente (2016) temos duas turmas com espanhol como segunda língua estrangeira. As turmas que têm espanhol são GHA, GHRB, com 2 turmas cada uma. No final do ano letivo 2015/2016 tivemos 6 turmas com espanhol 2 GHA, 2 GHRB, (que começaram em Setembro e 1 GHA + 1 GHRB que comeram em Fevereiro, envolvendo todas elas cerca de 130 alunos.

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: 1 No nativos:

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

Não temos procurado ultimamente pelo que não temos dados para responder á pergunta.

5-Saberia me dizer por que a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

Em função dos pedidos/necessidades do sector e pelo facto de em alguns dos cursos que oferecermos a origem do vocabulário técnico ser o francês. O espanhol é muito importante na capital, e atualmente há muitos alunos que já vêm com espanhol desde a escola secundaria, o que torna o ensino mais fácil. Por outro lado não se pode negligenciar o boom de turistas franceses que tradicionalmente viajavam ao Norte de África e pela situação política alí desviaram-se para Portugal.

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Os dados do turismo na região de Lisboa levaram-nos a optar pelo francês como segunda língua.

E importante manter um equilíbrio entre as duas L2.

7-Cómo acha que será no futuro o panorama das línguas estrangeiras nessa escola?

O domínio de línguas estrangeiras é essencial para trabalhar no sector do turismo pelo que as línguas continuarão certamente a ser uma forte aposta da escola.

³⁵ Entrevista realizada por separado a ambas personas, motivo por el que las respuestas se encuentran marcadas en color diferente.

Nombre e apelidos: Daniel Pinto

Posição: Diretor

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo do Oeste, em **Caldas da Rainha e Óbidos**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

A Escola recebe todos os anos 100 a 125 novos alunos.

2- Quantos estudam espanhol? Em qué níveis?

Existem na Escola cerca de 85 alunos.

Nível IV - 66

Nível V - 19

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: 1 No nativos: 0

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

Sempre que precisámos de contratar professores de Espanhol, deparámo-nos com um conjunto de opções razoavelmente limitado.

5-Sabería me dizer por qué a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

A Escola oferece a Língua Espanhola como 2.^a língua, porque nos parece muito importante para os alunos o domínio do Espanhol no contexto das relações profissionais no setor do Turismo a nível Global.

Existe desde o início da Escola, desde 2006.

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Sim, os dados de turismo são muito influentes.

7-Cómo acha que será no futuro o panorama das líguas estrangeiras nessa escola?

Considero que a Escola deverá oferecer no futuro as líguas estrangeiras tradicionais, o Inglês, Francês, Espanhol e Alemão. Deverá, contudo, apresentar novas líguas emergentes relacionadas com os mercados emissores de turistas para Portugal, como por exemplo o Mandarim ou o Russo.

Nombre e apelidos: M^a Conceição Barradas Grilo

Posição: Diretora

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo de **Portalegre**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Não posso ajudar porque na EHT de Portalegre não lecionamos espanhol.

2- Quantos estudam espanhol? Em que níveis?

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

5-Saberia me dizer por que a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

Frânces

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Não refletimos neste assunto.

7-Cómo acha que será no futuro o panorama das línguas estrangeiras nessa escola?

Igual como é agora.

Nome e apelidos: Pedro Moreira

Posição: Diretor

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo de **Portimão** e Algarve (**Faro**)

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Portimão – Aprox. 75

Faro – Aprox. 200

2- Quantos estudam espanhol? Em que níveis?

Todos estudam espanhol em ambos os níveis

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: No nativos: Portimão – 2, Faro - 2

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

Não

5- Saberá me dizer por que a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

Dada a elevada procura de clientes espanhóis, sobretudo em época baixa. Desde 2010

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Sim

7- Como acha que será no futuro o panorama das línguas estrangeiras nessa escola?

Reforço das horas de leção de línguas estrangeiras. No Algarve faz sentido introduzir o alemão

Nome e apelidos: Helena Maria Soares Cardoso

Posição: Coordenadora Área de Formação

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo do **Porto**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Cerca de 200 alunos em setembro, mais 50 a 75 em março.

2- Quantos estudam espanhol? Em que níveis?

Aproximadamente 100, só nível V, 75 horas por turma.

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: 1 No nativos: 0

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

Não temos tido dificuldades no recrutamento de professores desta área.

5-Saberia me dizer por qué a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

Para os cursos nas áreas de cozinha e pasteleria a segunda língua tem sido desde sempre o francês porque as origens desta área e os termos técnicos utilizados estão bastante relacionados com a língua francesa.

O francês é também a segunda língua nos cursos de gestão hoteleira alojamento pela importância que este mercado emissor tem para a cidade e região no que se refere á procura de hotéis.

O espanhol tem sido a segunda língua nos cursos de turismo, em alguns cursos de gestão hoteleira restauração e bebidas. A principal razão prende-se com o facto dos visitantes que procuram a região serem maioritariamente dessa nacionalidade.

O alemão nunca foi uma opção nesta Escola por se considerar que a duração dos cursos, um ano e meio, e a diminuta carga horária, 75 horas, é manifestamente insuficiente para aquisição de conhecimentos mínimos de domínio da língua.

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Sim, conforme ilustrado na resposta anterior.

7-Cómo acha que será no futuro o panorama das líguas estrangeiras nessa escola?

Gostaríamos de manter as líguas estrangeiras atualmente lecionadas e preferencialmente aumentar a carga horária para melhorar as competências linguísticas dos alunos.

A oferta formativa da nossa apenas inclui CET - cursos de Nível V nas áreas de : Gestão e Produção de Cozinha, Gestão e Produção de Pasteleria, Gestão Hoteleira – Restauração e Bebidas, Gestão Hoteleira – Alojamento, Gestão de Turismo, Culinary Arts, Hospitality Operations Management.

Nombre e apelidos: Maria João Carmo

Posição: Diretora

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo de **Setúbal**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Ao início do ano comencam 250 alunos, aproximadamente. Terminam uns 200.

2- Quantos estudam espanhol? Em que níveis?

Não lecionamos espanhol. A maioria dos nossos alunos vêm com francês doutras escola. Não havendo suficientes alunos com uma formação em espanhol, optamos por manter uma coherência no curriculum mantendo o francês.

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: No nativos:

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

5-Saberia me dizer por qué a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

7- Cómo acha que será no futuro o panorama das líguas estrangeiras nessa escola?

Poderia ser uma opção pelo futuro incluir a língua espanhola como 3ª língua, dada a importância que o espanhol tem vindo a obter nos últimos 15 anos.

Nombre e apelidos: Cristina Félix

Posição: diretora

Escola: Escola de Hotelaria e Turismo de **Viana do Castelo**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

De 4 a 5 turmas – 100 a 130 paxs

2- Quantos estudam espanhol? Em qué níveis?

1 turma – 20 a 25 alunos – nível V

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: 1 No nativos: 0

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

Não

5-Sabería me dizer por qué a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

Desde a abertura em 2007 o inglês sempre foi a L1.

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Sim, a proximidade com a Galiza tornou essencial o espanhol ser lecionado com L2

7-Cómo acha que será no futuro o panorama das línguas estrangeiras nessa escola?

Será sempre de acordo com as instruções do TP

Nombre e apelidos: David Murta

Posição: Diretor

Escola: Escola de Turismo e Hotelaria de **Vila Real de Santo António**

1- Quantos alunos inscrevem-se cada ano na escola?

Ano Letivo	N4 - TCP	N4 - TSRB	N4-Total	N5 - GPC	Total
2010/2011	19	16	35	16	51
2011/2012	46	32	78	25	103
2012/2013	63	38	101		101
2013/2014	40	16	56		56
2014/2015	22	5			27
2015/2016	16			20	36

2- Quantos estudam espanhol? Em qué níveis?

Uma vez que os 3 cursos oferecidos nesta escola têm todos obrigatoriamente a disciplina de espanhol, em todos os anos e semestres, o número de estudantes de espanhol corresponde aos números mencionados acima.

3- Quantos professores de espanhol trabalham atualmente na escola?

Nativos: No nativos: 2 portugueses, 1 para o nível 4 e outro para o nível 5 (ano letivo 15-16).

4- Há alguma dificuldade em encontrar professores desta especialidade?

Não. Existem vários professores afetos ao Ministério da Educação, e ainda uma pequena bolsa afeta à formação profissional.

5-Saberia me dizer por qué a escola oferece ESP, FR o ALE como L2? Desde quando?

Devido à escola se situar numa zona de fronteira, visitada por inúmeros espanhóis, seja como turistas ou clientes da restauração e comércio, o que torna necessário a utilização frequente da língua espanhola.

Julgo que já oferecerá ESP como L2 há pelo menos 7 anos, desde o ano letivo 2009/2010. Para trás não tenho a certeza.

6- São os dados do turismo nessa zona influentes nesse sentido?

Em termos de ranking, o mercado espanhol ocupa a 3.º posição em termos de hóspedes estrangeiros e o 4.º em termos de dormidas, sendo portanto um mercado estratégico para o turismo do Algarve. No caso da área do sotavento algarvio (zona de influência desta escola) essas posições sobem. Se a tal crescermos os visitantes espanhóis que entram e saem no mesmo dia, dada a proximidade geográfica, estamos a falar de muitos milhares de pessoas, o que torna vital a utilização da língua espanhola (escrita e falada).

Isto, não obstante, o tempo médio de estadia dos turistas espanhóis no Algarve ser o mais baixo do top-5.

7-Cómo acha que será no futuro o panorama das línguas estrangeiras nessa escola?

Não obstante o mercado espanhol ser bastante importante para o turismo algarvio, e ainda mais para Vila Real de Santo António (VRSA), dado à sua proximidade geográfica. Pelos motivos já mencionados anteriormente.

Entendo que em termos de segunda língua, a aposta deverá passar, nos dias de hoje, pelo Francês e/ou Alemão. Primeiro por serem os mercados que mais estão a crescer no Algarve. Este último ocupa a 2.^a posição em ambos os rankings atrás mencionados. O que torna imperioso que se aprendam estas línguas.

Depois, porque creio que a língua espanhola, no caso de VRSA, já está consolidada em termos de aprendizagem. Pelo que urge apostar noutras línguas.

Por fim, creio que também não se deveria descurar a aprendizagem da língua holandesa. 4.^a no ranking em número de hóspedes e 3.^o em n.^o de dormidas, neste último caso bem à frente do mercado espanhol.